МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА

ВНЗ "ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ УКРАЇНА"

Кафедра перекладу та іноземних мов

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, кандидат філологічних

наук\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Рябокінь Н.О.

«\_\_\_\_\_\_» лютого 2018 р.

**Магістерська робота**

на здобуття освітнього рівня "магістр"

галузі знань 03 "Гуманітарні науки" спеціальності 035 "Філологія"

на тему:

**“ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТОПОНІМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРІВ Д. О. КЕРВУДА)**”

студентки заочної форми навчання

соціально-гуманітарного факультету

спеціальності "Філологія"

**Волошко Аліни Олександрівни**

**Науковий керівник:**

канд. філол. наук,

завідувач кафедри перекладу та іноземних мов

**Рябокінь Н. О.**

Полтава – 2018

**ЗМІСТ**

[ВСТУП 3](#_TOC_250012)

РОЗДІЛ І. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ ТОПОНІМІВ ЯК

ЧАСТИНИ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ 6

* 1. [Топоніміка як етнокультурна складова картини світу 6](#_TOC_250011)
  2. [Топоніми як лексичні одиниці мови та їх функції 9](#_TOC_250010)
  3. [Проблема класифікації географічних назв як частини національної картини світу 19](#_TOC_250009)
  4. [Комплексний підхід до вивчення топонімії та методи дослідження топонімічного пласту лексики 32](#_TOC_250008)

[Висновки до Розділу І 40](#_TOC_250007)

**РОЗДІЛ 2. ТОПОНІМИ У ТВОРІ ДЖЕЙМСА ОЛІВЕРА КЕРВУДА “НАЗАД ДО БОГА ТА ІНШІ ІСТОРІЇ**”……………………………………… 42

2.1. Семантичний аналіз топонімів твору Д.О. Кервуда ………………….42

2.2. Структурний аналіз топонімів Д.О. Кервуда………………………….46

Висновки до розділу 2…………………………………………………….. 50

**РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТОПОНІМІВ**………….. 51

3.1. Аналіз способів перекладу англійських власних назв українською

мовою………………………………………………………………………... 51

3.2. Перекладацький та стилістичний аналіз художніх текстів у процесі

перекладу……………………………………………………………………45

3.3. Аналіз перекладу топонімів твору Д.О. Кервуда «Назад до Бога та

інші історії»…………………………………………………………………..47

Висновки до розділу 3……………………………………………………..57

**ВИСНОВКИ**……………………………………………………………… 58

**РЕЗЮМЕ (Summary)**…………………………………………………… 59

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**……………………………….62

**ДОДАТКИ**…………………………………………………………………..65

# ВСТУП

Власні назви становлять велику частину словникового складу будь-якої мови. Особливе місце в системі ономастики займає топонім. Топонім – це назва географічного об’єкту, яка має прямий зв’язок з місцем його знаходження. Цей термін має не тільки фізико-географічне значення, а й суспільний та історико-культурний зміст. Кожна етнічна група має лексичні одиниці для номінації географічних об’єктів. Така географічна назва має великий потенціал як національно-культурна спадщина. Позаяк існує взаємодія між різними націями та етносами, варто зазначити, що топонімічна лексика є інтернаціональною лексикою, яка потребує детального вивчення при перекладі іншою мовою.

Проблема перекладу топонімів посідає важливе місце у перекладознавстві. Особливості відтворення змісту топонімічної лексики є предметом уваги з боку сучасного перекладознаства, лінгвістики, історії тощо. Топоніми відіграють важливу роль у мовній картині світу, тому що містять відбиток минулого і сьогодення та мають змогу відтворити культурні цінності певного етносу. При перекладі з мови оригіналу топонім адаптується до системи мови перекладу за допомогою певних прийомів перекладу. Кожна його частина пронизана культурним та етнічним духом нації, яка є особливістю певного народу, і головним викликом при перекладі є необхідність не втратити цю особливість.

**Метою** даної роботи є дослідити особливості відтворення топоніміки як складової частини картини світу в англо-українських перекладах.

**Об’єкт** дослідження – топоніміка як етнокультурна складова національної картини світу в англо-українських перекладах.

**Предметом** дослідження є лінгвосеміотичні особливості перекладу, труднощі та прийоми відтворення топонімів в англо-українських перекладах.

Мета дослідження реалізується через такі **завдання**:

* + 1. дослідити топоніми як етнокультурну складову національної картини світу, функціонування топонімів та їх семантичні особливості як лексичних одиниць;
    2. здійснити семантичний, морфологічний та етимологічний аналіз топонімів у англо-українських перекладах, встановити унікальні особливості їх форми та етимології;
    3. встановити лінгвосеміотичні особливості перекладу та перекладознавчого аналізу етнокультурної топоніміки як складової картини світу;
    4. визначити прийоми перекладу топонімів та особливості їх відтворення в англо-українських перекладах, описати складнощі перекладу англійських власних назв українською мовою.

Теоретична база дослідження складається з робіт вчених, присвячених висвітленню загальних проблем топоніміки та вивченню окремих топонімічних систем, а саме: Суперанської О. В., Кондратьєвої Т. С., Ніконова В. А., Кубрякової О. С., Павильоніса Р. І., Подольської Н. В. та інших.

**Актуальність** даного дослідження полягає у недостатній кількості робіт та поверхневості вивчення чималого пласту топонімічної лексики у англо-українських перекладах. Водночас існує велика кількість проблем у перекладі топоніміки, які необхідно вирішити для подальшого прогресу сучасних лінгвістичних досліджень.

**Методологія** даної роботи спирається на описовий метод, який базується на зборі, обробці та аналізі інформації, зіставний метод, який використовуюється у співставленні топонімів англійської та української мов, структурний метод, який дозволяє провести морфологічний та етимологічний аналіз топоніміки, а також логічні процедури класифікації та аналізу отриманої інформації.

**Наукова новизна** одержаних результатів полягає у тому, що в роботі вперше проведений теоретичний аналіз топонімів через призму англомовної картини світу та здійснений семантичний, етимологічний та морфологічний аналіз топонімічного пласту англійської лексики, прийоми його перекладу на українську з визначенням труднощів перекладу.

**Практичне значення** одержаних результатів полягає у тому, що теоретичний та практичний матеріал даної роботи може бути використаний при вивчені курсу з теорії перекладу з англійської мови та лінгвокраїнознавства.

**Апробація результатів дослідження** здійснена на науково-практичних конференціях різних рівнів: VI Міжнародній науково-практичній конференції «Людина, природа, техніка у 21 столітті» (Полтава, 17-18 листопада 2016 р.), VII Міжнародній науково-практичній конференції «Людина, природа, техніка у 21 столітті» (Полтава, 16-17 листопада 2017 р.), ІІ Регіональній науково-практичній конференції «Суспільно-політичний дискурс в лінгвістиці» (Полтава, 7 грудня 2017 р.).

**Публікації.** Основні положення магістерської роботи висвітлено у таких публікаціях:

1) Переклад як механізм міжкультурної комунікації // Людина, природа, техніка у 21 столітті : матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції (Полтава, 17-18 листопада 2016 р.). – Полтава : ФОП Кека О. І., 2016. – С. 11-12.

2) Топоніми як один із видів ономастичних одиниць мови // Людина, природа, техніка у 21 столітті : матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції (Полтава, 16-17 листопада 2017 р.). – Полтава : ФОП Кека О. І., 2017. – С. 12-13.

3) Дослідження топонімів як проблема сучасної лінгвістики // Актуальні проблеми суспільно-політичного дискурсу в лінгвістиці : матеріали 2 регіональної науково-практичної конференції науковців, студентів і молодих учених (Полтава, 7 грудня 2017 р.). – Полтава: ПІЕП, 2017. – С. 13-14.

**Структура дослідження**: робота складається із вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

# РОЗДІЛ І. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ ТОПОНІМІВ ЯК ЧАСТИНИ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

# Топоніміка як етнокультурна складова картини світу

Картина світу – фундаментальне поняття, що являє собою певним чином структуровану інформацію про об’єктивну дійсність у свідомості особистості і колективу, які розмовляють однією мовою. Необхідно зазначити, що картина світу присутня в свідомості мовної особистості, що відбиває строго структуровану систему отриманих протягом усього життя індивіда знань і уявлень [58, с. 212]. За своєю суттю картина світу – це система уявлень індивіда про реальність на інтуїтивному рівні. Можна виділити, описати або реконструювати картину світу в будь-якій соціопсихологічній одиниці – від нації чи етносу до будь-якої соціальної або професійної групи людей чи окремої особи.

Мовна картина світу є сукупністю різних мовних картин світу всередині однієї мови (мова фольклору, діалекту, лексика топонімічних систем, фразеологічна картина світу та ін.). Як зауважує О. Д. Шмельов, «іноді відмінності між різними мовними картинами світу всередині однієї мови є більшими, ніж наявні міжмовні відмінності» [72, с. 15].

Мовна картина світу – це історично сформована в повсякденній свідомості певного мовного колективу і відображена у мові сукупність уявлень про світ, певний спосіб концептуалізації дійсності. На думку О. В. Суперанської, «якщо світ – це людина і середовище в їх взаємодії, то картина світу – результат переробки інформації про середовище і людину» [39, с. 156].

Досліджувати відображення власних назв у мовній картині світу варто з огляду на те, що мовна картина світу являє собою певним чином оформлену мову, яка, крім низки інших функцій, має функцію фіксації і зберігання всього комплексу знань і уявлень даної мовної спільноти про світ [48, с. 144]. Кожна мова формує свою мовну картину світу, вона являє собою предмет

колективної свідомості, зберігає, передає з покоління в покоління уявлення соціуму про навколишній світ і забезпечує спадкоємність мовного мислення носіїв цієї мови.

Імена, відображені в мовній картині світу, містять у собі узагальнений принцип подальшого розгортання прихованого в ньому смислового змісту, відображають мовну картину світу етнічних груп.

Один з яскравих проявів морально-етичних, етнічних цілей народу, особливий мовний знак – це власна назва, зокрема – топонім. У топонімічній назві проявляється національно-мовна специфіка етнолінгвістичної спільноти [19, с. 96]. Сукупність назв становить систему топоніміки того чи іншого регіону, який має яскраво виражену тенденцію до народно-етимологічних асоціацій.

Топонім, будучи знаком і кодом географічного простору, фіксує індивідуальні властивості ландшафту, слугує виразом найціннішого змісту, виявляючи властивості символу. При інтерпретації топоніма зберігається сенс, закладений в культурі народу, що надає назву. При цьому сенс зберігається як в самому топонімі, так і в свідомості носія культури [24, с. 1633].

За визначенням А. В. Соколової, «при вивченні мовної картини світу з культурологічної позиції особлива увага приділяється національній символіці, яка тісно пов’язана з конотаційною зоною мови», а конотація, у свою чергу, «містить інформацію про стійкі в даній національній традиції асоціації, що викликаються в колективній мовній свідомості об’єктами навколишнього світу» [48, с. 143]. Вчені відзначають, що топонімія виникла на стику трьох самостійних наук – географії, історії та мовознавства, так як географічні назви відображають історичні умови, мовні особливості народів і природні особливості територій. Водночас, як вважає О. В. Суперанська, «тільки лінгвісти можуть і повинні аналізувати всі типи географічних назв в їх зв’язку один з одним, з іншими власними назвами і з усією системою мови, в якій вони створюються і вживаються», позаяк «тільки лінгвістичними

методами можуть бути перевірені гіпотези щодо походження ряду географічних назв» [51, с. 3].

При вивченні топонімії в лінгвокультурному аспекті топологічна система розглядається як лексична система, в якій виявляються семантичні зв’язки топонімів як лексичних одиниць. Лексика в даному випадку буде являти собою не просто сукупність слів, а цілу систему взаємообумовлених і взаємопов’язаних елементів, що знаходяться на одному мовному рівні [27, с. 992].

Формування топонімічної картини світу є актуальним завданням сучасної лінгвістики, оскільки топонім має безумовну етнокультурну значимість і інтегративний статус, а топонімічна система в категоризації відображає історико-соціальні, мовні та етнокультурні особливості етносу. Топонім виступає ідентифікатором географічного об’єкта, при цьому «саме надання назви вміщує, в кінцевому рахунку, опис світу, а не тільки позначення всього сущого» [30, с. 327].

Географічні назви виступають як одиниці природної мови з семантикою культурного коду і виконують функції вербалізованих знаків культури, актуалізуючи в свідомості реципієнта асоціативні зв’язки культурно-історичного характеру. Відомо, що успішна міжкультурна і міжмовна комунікації припускають гармонійне засвоєння мовних закономірностей і необхідних фонових знань іншомовної культури, знання національно-культурних особливостей народу-носія мови.

Топоніми є важливою частиною культурно-філософського сприйняття життя будь-якого етносу, оскільки в них закріплюється суспільно-історичний досвід – загальнолюдський і національний, зберігається і транслюється культурна інформація. Власне топоніміку можна образно уявити як свого роду дзеркало людської історії. В цілому топоніми відіграють значну роль у формуванні когнітивної бази мовної особистості в процесі її становлення [59]. Отже, сукупність топонімів, які є хранителями культурної інформації,

являє собою єдиний історико-культурний комплекс і становить топонімічну

картину світу. Також варто відзначити, що топонім як складова частина картини світу несе в собі етнокультурну значущість без якої неможливо повне вивчення історії та культурного багатства місцевості.

# Топоніми як лексичні одиниці мови та їх функції

Кожен предмет, що оточує людство, має свою назву. Для географічних найменувань використовується термін «топонім». Топонім, будучи одночасно як терміном географічним, так і лінгвістичним, грає систематизуючу роль, виконуючи номінаційно-когнітивну функцію. Термін «топонім» утворений від двох грецьких слів: topos – «місце», «місцевість» і onima – «ім’я». Вперше термін «toponymy» вживається в англійській мові в 1876 році, а термін «toponym», вперше введений в 1899 році, вживається паралельно з уже існуючим «place name» [35].

Топоніміка є розділом ономастики, яка досліджує географічні назви, їх функціонування і значення. Топонім – це власне ім’я окремого географічного місця (населеного пункту, річки, угіддя та ін.). Н. В. Подольська пропонує таке визначення цього поняття: «топонім – власне ім’я природного об’єкта на Землі, а також об’єкта, створеного людиною на Землі, який чітко зафіксований в даному регіоні (місто, село, оброблена ділянка землі, територія як частина держави, комунікація та ін.)» [42, с. 127].

З ранніх етапів розвитку суспільства людина намагалася надавати назви місцям свого існування, навколишнім природним об’єктам. Географічні назви, які відносяться до класу власних назв, виникли з імен загальних на пізній стадії розвитку мови. Найдавніші мови, можливо, не мали власних імен. Їх роль в цих мовах грали імена загальні та словосполучення, які з плином часу ставали все більш стійкими. Але з огляду на те, що кількість словосполучень, які придатні для визначення географічних об’єктів, була обмеженою, ці словосполучення відокремилися в клас власних імен. Так відбувався процес топонімізації. Тому топоніми можуть бути і словами, і словосполученнями, і реченнями [6, с. 22].

Первісна людина не володіла великим словниковим запасом. Тому його можливості в процесі номінації були досить обмежені. Водою людина могла називати і річку, і море, і озеро, горою – і пагорб, і високий гірський хребет. Американський топоніміст Дж. Р. Стюарт відзначав, що «ще не було відкрито жодного племені, настільки примітивного, щоб воно не вживало імен – і для людей, і для місцевостей» [84, с. 15].

Поява географічної назви часто була пов’язана з конкретизацією загального поняття. Основна і головна причина появи топоніма – це необхідність його існування. Він став необхідним для людей у повсякденному спілкуванні з навколишньою дійсністю. Навіть у рамках відносно невеликої території знайомого простору стало складно обходитися без конкретного позначення тих чи інших об’єктів. Топонімізація зазвичай відбувається як результат прив'язки вихідного загального поняття до якоїсь конкретної адреси [6, с. 23].

Походження географічних назв, що виникли в певних історичних умовах, пов’язане з суспільним життям і мовами народів, які населяли і населяють певні місцевості. Зі зміною історичних умов, мов, народів, змінювалися їхні ареали і географічне середовище проживання людини, внаслідок чого не може бути однакової географічної номенклатури, яка створюється поступово, з різновікових і різномовних елементів, утворюючи багатошарове утворення [36, с. 26].

Різні вчені намагалися дослідити топоніміку як окрему науку про географічні назви, але кожен з них робив висновок про те, що топоніміка є частиною певної науки. Але намагаючись дати чітку відповідь, до якої науки належить топоніміка, вони загострили протиріччя між різними поглядами на це питання.

Г. Я. Рилюк стверджує, що топоніми – це прояв світовідчуття людей, культури, побуту, звичаїв, їх повсякденного оточення, психологічного стану і спілкування [45, c. 7, 8]. Топоніми є продуктами соціального пізнання. Вони виникають в процесі освоєння об’єктивних явищ в географічному

середовищі і етномовному складі населення. Це пов’язано з потенційними можливостями, які вони несуть у вивчення соціосфери, міграційних процесів, класової структури суспільства, етнічного складу населення, навколишнього фізико-географічного середовища, питань історії мови, лексикології та лексикографії. У сучасну епоху жодна наука не може виникати і розвиватися незалежно від інших. Взаємопроникнення і взаємовплив різних наук – закономірний процес. На цій основі з’являються стикові науки. Серед них топоніміка – наука, що виникла і розвивається на стику географії, історії та мовознавства. Незважаючи на цей незаперечний факт, досі немає єдності думки про предмет цієї науки [62, с. 32].

На думку Г. Я. Рилюка, топоніміка належить до таких наук: лінгвістична – географічні назви, перш за все, є словами мови; географічна – топонім відноситься до географічних об’єктів, часто містить їх чітку характеристику, відображаючи природні особливості місцевості; історична – географічні назви виникають в певну історичну епоху, відображають соціальне життя людей, їх побут, трудові навички, історію розселення різних племен і народів, будучи своєрідними історичними пам’ятками [45, с. 10].

Таку думку підтримує вчений В. А. Жучкевич. Він зазначає, що топоніміка є допоміжною науковою дисципліною, що вивчає географічні назви [18, c. 7]. Він докладно розглядає її інтердисциплінарність як географічно-історико-лінгвістичної науки [18, с. 22-26]. На його думку, предметом вивчення топоніміки має бути, перш за все, топонімічний ландшафт, під яким він розуміє закономірно сформований на даній території комплекс назв річок, озер, угідь, форм рельєфу, поселень і т. ін. Топонімічний ландшафт – це словесне вираження географічного ландшафту [18, с. 41]. Усередині топонімічного ландшафту він виділяє кілька закономірностей:

1. всередині самого географічного ландшафту;
2. між елементами географічного ландшафту і їх словесними позначеннями;
3. між загальними і одиничними географічними поняттями, які знаходять своє вираження в співвідношеннях апелятивів і власних імен;
4. у внутрішніх лексичних закономірностях;
5. між сучасними топонімічними ландшафтами і їх попередниками.

Топоніміка як стародавня наука своїм походженням зобов’язана географії. На думку А. М. Маракуєва, під топонімікою потрібно розуміти ту частину географії, яка займається питаннями виникнення й еволюції географічних назв (топонімів), яка вивчає їх форму, семантику, смислову сторону і синонімію, розробляє правила їх орфографії, правопису і орфоепії (правильної вимови), а також прийоми їх зображення на карті існуючими системами письма і картографічними шрифтами [33, с. 30].

Топонім як географічна назва є продуктом географічної оболонки, що, у свою чергу, є географічним середовищем, тобто тією частиною, яка піддана господарському освоєнню. В результаті освоєння останньої, щоб відрізнити один об’єкт від іншого, людина дає йому ім’я (найменування). Якщо основа топоніміки – географія, то її часова обумовленість – історія, тоді як лінгвістика виступає лексичним вираженням першої і другої [62, с. 31].

Топоніми – результат вираження територіальності фізико-географічних, соціально-економічних і політичних чинників, які відзначають зв’язок

«людина – територія», «людина – довкілля» [62, с. 31]. Територіальний аспект мотивування власних назв, на думку О. В. Суперанської, найяскравіше проявляється в топонімії, де на вибір назви впливають природні умови певної місцевості [53, с. 24].

Географічні назви, на думку Е. М. Мурзаєва, з’явилися в результаті осмислення процесу номінації, виходячи з ознак, що відображають історичні та географічні реалії [37, c. 3]. Такими є фізико-географічні умови, етномовні, соціально-економіко-політико-географічні процеси, суспільне життя, класовий склад населення.

М. Р. Багомедов зазначає, що питання про місце топоніміки в загальній системі наук до останнього часу є дискусійним. Одні вчені вважають її

міжгалузевою наукою, тобто наукою на стику географії, історії та мовознавства, другі – виділяють її як самостійну науку, треті – вважають лінгвістичною наукою. Він також вважає топоніміку лінгвістичною наукою [4, с. 8].

Говорячи про предмет топоніміки, В. А. Ніконов виділяє її як особливий розділ мовознавства, що перетинається з історією мови, діалектологією, етимологією, лексикологією та іншими розділами лінгвістики, пов’язаними з історією, географією, етнографією [38, c. 164]. Таку саму думку про предмет топоніміки та її зв’язок з лексикологією, історією, географією та етнографією має і А. Л. Хромов [63, c. 3].

За словами О. І. Попова, топоніміка входить до складу мовознавства, представляючи в кожній мові свій спеціальний розділ зі своїми принципами і інтересами, і може бути визнана, перш за все, лінгвістичною, мовознавчою наукою [43, с. 7-8].

Але, в той же час, О. І. Попов, торкаючись історичності (історичних основ) топоніміки говорить про те, що [43, c. 38]:

1. перш за все, необхідне вивчення сукупності історичних даних про племінний склад стародавнього населення досліджуваного краю, оскільки такі дані взагалі можуть бути умовними;
2. необхідне докладне дослідження всього документального матеріалу, що має багато древніх згадок про досліджувані місцевості, а також більш пізнього картографічного матеріалу;
3. необхідне вивчення найбільш поширених масових типів назв краю;
4. необхідно встановити відповідність змісту назви з її реаліями – природно-географічними характеристиками і т. ін.

Все це повинно входити до складу топонімічного дослідження, історичного в найширшому сенсі слова.

У своїх дослідженнях Ф. С. Ефендієв розглядає в цілому взаємовідношення етнічної свідомості та ономастики не тільки з точки зору вчення про географічні назви як історичного чинника. Він підкреслює, що тільки розглядаючи цю проблему в історичному аспекті, можна виявити основні закономірності, які сприяють формуванню національної свідомості. Він також вважає, що характерною рисою етнічної свідомості є наявність цілої гами емоційно-забарвлених знань, викликаних певними умовами життя етносу. На думку Ефендієва, специфіка національного буття впливає на духовну діяльність людей, на культуру, на мову, в якій закріплюються всі поняття аж до власних назв, в тому числі й топонімів [75, с. 118-119].

Обмежуючись одними географічними і лінгвістичними методами дослідження топонімів, не можна отримати дані про етимологію топонімів. Як зауважує Ю. А. Карпенко, лінгвістичний етап етимологізування власних географічних назв слід визнавати лише першим, початковим, але аж ніяк не остаточним, кінцевим. За цим першим етапом повинен йти другий, на якому дослідник виходить до реального світу. Специфічним для топонімії світом реальності є, перш за все, географія. Якщо лінгвіст дає лише ґрунтовний аналіз того, як виник топонім, то географія часто може повідомити, чому він виник [22, c. 66].

Будучи складовою частиною лексики мови, топонімічні назви, як і особові імена людей, мають разом з тим ряд істотних відмінностей від усіх інших лексичних груп, що дозволяє говорити про певну автономніcть топонімічних назв всередині словникового складу мови. При вірному трактуванні вони стають унікальним сховищем найрізноманітніших відомостей. Дослідження топонімії певного регіону можуть дати інформацію як про його історичний розвиток, народи, які колись населяли цю територію, їх способи життя, основну діяльність, мови, які допомагали їм взаємодіяти один з одним, громадський і політичний лад того часу, так і про інші ключові факти [21].

Досліджуючи топонімічний пласт лексики, варто розглянути питання про значення, що містить у собі кожна географічна назва.

В. А. Ніконов виділив три рівні значень топонімів (це відношення не до самого об’єкту, а до його образу в свідомості), які розглядаються як джерело лінгвокультурологічної інформації:

1. Дотопонімічне (апелятивне, етимологічне) значення – це значення слова, від якого утворюється топонім. Водночас, більшість назв втрачають своє дотопонімічне значення, тому встановити його можна за допомогою спеціального лінгвістичного, етимологічного аналізу. Збереження дотопонімічного значення залежить від загальновживаності і зрозумілості в мові значення тих слів, що стали основами назви [38, c. 57].
2. Топонімічне (пряме географічне) значення, яке є головним і обов’язковим, має відношення до його зв’язку з об’єктом, коли географічна назва приймає на себе ознаки об’єкта, що позначається (не має нічого спільного з першим, оскільки лежить в іншому плані). У Є. М. Верещагіна і В. Г. Костомарова – адресовказівний компонент [14, с. 161].
3. Відтопонімічне (посттопонімічне) значення – це асоціації, що пов’язуються з ознаками об’єкта, що позначається. Ці асоціації виникають у людини у зв’язку з назвою [38, с. 60]. При цьому відтопонімічні значення необмежені. У Є. М. Верещагіна і В. Г. Костомарова цей рівень відповідає лексичному фону топоніма [14, 161].

За твердженням Г. Д. Томахіна, в процесі топонімізації апелятива або запозичення топоніма проявляється національно-культурна обумовленість номінації. Дотопонімічне значення, його етимологія, в тому числі й

«народна», не завжди відповідає дійсності, входить в фонові знання носіїв мови. Топонімічне значення, крім вказівки на об’єкт, може містити відомості про об’єкт, добре відомі в даній національно-культурній спільності. Відтопонімічне значення є логічним продовженням того образу об’єкта, який є актуальним у масовій повсякденній свідомості носіїв мови, і яскравою демонстрацією соціальної детермінованості відтопонімічного словотворення [55, с. 84].

Однак О. В. Суперанська не згодна з класифікацією В. А. Ніконова, так як «дотопонімічне і відтопонімічне значення» можуть бути виявлені далеко не у кожного імені, і, отже, вони не повинні складати неодмінних компонентів ономастичної семантики, внаслідок чого їх не можна прийняти в якості класифікаторів. Крім того, автор відкидає твердження В. А. Ніконова, що дотопонімічне значення має бути одне, в той час як відтопонімічне значення необмежене. Також Суперанська вважає, що існує велика кількість багатозначних слів, і, «вирішуючи проблему «дотопонімічного значення» назви, дослідники в низці випадків доводять його до початкової лексеми, але рідко можуть з вірогідністю визначити її значення» [52, с. 264–265].

Н. І. Толстой вважає, що про семантику (значення) топоніма можна говорити тільки тоді, коли він зберігає живий зв’язок з апелятивною лексикою і коли слово є значимим. Інакше кажучи, топонім асемантичний і тільки вказує на об’єкт, нічого не позначаючи [54, с. 397]. Але, говорячи про значення, дослідники не повинні прирівнювати його до поняття апелятиву, так як воно не обмежується ним, навіть коли фонетично і морфологічно з ним збігається [52, с. 266].

Топонім як лексична одиниця може нести мінімум та максимум інформації. Топонім, називаючи географічний об’єкт, вказує, що даний об’єкт має саме це ім’я, а це і складає мінімальну інформацію. До максимальної інформації відносять діахронічний і функціональний типи інформації. Діахронічна інформація включає мовні дані, укладені в топонім, і може бути отримана лише шляхом спеціального лінгвістичного дослідження. Отже, це мовна приналежність слова або імені, від якої утворений топонім. До функціонального типу відноситься інформація, що стосується зв’язку географічних назв з об’єктом, дані про характер об’єкта, до якого відноситься топонім, комплекс відомостей про сам об’єкт. Остання являє собою найбільш індивідуальну і непостійну частину інформації, мінливу в залежності від зміни соціального статусу об’єкта, його ролі в житті людини і ставлення людини до об’єкта [42, с. 128].

Топонім являє собою одиницю мови, яка позначає конкретний географічний об’єкт, а географічний термін певного класу вживається для його позначення.

Географічні назви є частиною словникового складу мови, тому топонімічна лексика підпорядковується мовним закономірностям і має ряд характерних відмінностей від слів загальної лексики.

О. В. Суперанська виділяє наступні риси топонімів:

1. вторинність ономастичних номінацій;
2. індивідуальність кожного акту номінації;
3. особливо тісний зв’язок імені з названим об’єктом;
4. відсутність безпосереднього зв’язку імені з поняттям (здійснюється через поняття так званого об’єкта);
5. відсутність зв’язку смислових компонентів імені зі смисловою лінією тексту, в якій вона вживається;
6. підвищений зв’язок імені з культурно-історичною основою, на якому воно виникло [51, с. 164].

Географічні назви є відображенням специфіки названого об’єкта, імені людини або її діяльності. Згодом мотивування найменування об’єкта стирається, забувається, топоніміка зберігає географічне значення – фіксування об’єктів на Землі. Таким чином, основна функція топонімів – це найменування об’єктів на певній території, тобто вони є конкретними адресами географічних об’єктів.

В. Д. Бєлєнькая досліджуючи топоніми у складі лексики виділяє функції показника, показника + характеристики, показника + ідеологічної функції, показника + емоційної забарвленості [9, с. 20–21].

О. В. Суперанська, аналізуючи різні види топонімів, доходить висновку, що природною функцією будь-якого топоніма є виділення одиничного об’єкта з безлічі однотипних і вказівка на об’єкт, але, крім цього, у багатьох назвах простежуються додаткові значення, які пов’язані з характеристикою

об’єкта, ідеологією і емоційною забарвленістю імені. У будь-якого найменування є власна сигніфікація [51, с. 38].

Однак питання про значення топонімів ускладнюється тим, що різні плани їх значення можуть по-різному сприйматися. Досліджуючи топоніміку, В. А. Ніконов проводить диференціацію між трьома планами значення і трьома функціями значення топонімів:

* номінативна (адресна) функція, яка є обов’язковою (топонім, виділяючи і вказуючи об’єкт, дозволяє визначити місце його розташування);
* дескриптивна (описова) – додаткова функція, яка не є обов’язковою;
* ідеологічна (в широкому сенсі) функція, яка спирається на дотопонімічне або відтопонімічне значення топоніма [38, с. 99].

На думку Є. Л. Березович, головна функція топоніма – орієнтовна, оскільки топонімія прагне до відбиття в назві властивостей об’єктів або реально існуючих взаємовідносин їх з іншими об’єктами і з людиною, тобто прагне до вмотивованості і смислової наповненості. Завдяки прозорій семантиці топоніми підтримують орієнтувальні можливості [10, с. 76].

На думку М. В. Горбаневського, назва є свого роду соціальним знаком [16, с. 12]. Дійсно, будь-який топонім може розповісти про час, середовище, в яких він існує, так як власні назви чутливі до змін в суспільстві, є відображенням минулого чи сьогодення і мають історичне пояснення. Географічні назви стійкі, переживають епохи і пов’язують покоління, будучи пам’ятниками і джерелом цінної інформації для лінгвістів. Топоніми відображають світогляд людей, народів, що проживали на даній території. Таким чином, топонім також виконує важливу кумулятивну функцію.

Підсумовуючи, можна сказати, що топонім являє собою власну назву, що ідентифікує назву географічного об’єкта, який вміщує в себе інформацію про певну місцевість, є відображенням навколишнього світу та виконує номінативну та ідеологічну функції.

# Проблема класифікації географічних назв як частини національної картини світу

Топонімічні класифікації наразі залишаються суперечливими у зв’язку з великою різноманітністю ономастичних явищ і їх різними параметрами. Однак саме класифікації систематизують назви, враховують різноманіття існуючого матеріалу і, відповідно, різні підходи до його вивчення. Вітчизняні та зарубіжні топонімісти до теперішнього часу не сформували єдиного підходу в систематизації топонімів, так як для цього необхідно враховувати дані не тільки мови, а й історії та географії.

О. В. Суперанська зазначає, що підхід до матеріалу, методи його вивчення і глибина охоплення будуть різними в залежності від приналежності назв до певних мов, територій, хронологічних відрізків, соціальних формацій і т. ін. З огляду на лінгвістичні та екстралінгвістичні характеристики імен, запропонований автором принцип класифікації ономастичного матеріалу є найбільш вичерпним. Він дозволяє здійснити кілька типів класифікації:

1. класифікація імен у зв’язку з названим об’єктом;
2. класифікація природно-виниклих і штучно-створених імен. Ця класифікація пов’язана з класифікацією імен за їх призначенням і з дихотомією «імена в офіційному і неофіційному вжитку»;
3. класифікація по лінії «мікро» – «макро»;
4. структурна класифікація;
5. хронологічна класифікація;
6. класифікація в зв’язку з мотивуванням імен і прилегла до неї етимологічна класифікація;
7. класифікація в зв’язку з обсягом закріплених в іменах понять;
8. класифікація в зв’язку з дихотомією «мова» – «вимова»;
9. стилістична і естетична класифікації [51, с. 28].

Функціонально-семантична характеристика топонімів дозволяє простежити зміни в їх значенні, рівень впливу на нього внутрішніх і зовнішніх чинників, динаміку семантичної еволюції, що відбиває історичне минуле народу, його особливе бачення навколишнього світу, етнокультурну та художню логіку складу мислення носіїв мови [76, с. 34].

Структурні типи географічних назв слід розглядати відповідно до географічних об’єктів, до яких вони належать, оскільки різним об’єктам можуть бути властиві різні структурні типи назв. О. В. Суперанська, розглядаючи типи і структуру географічних назв, з одного боку, розглядає різні типи географічних назв стосовно тих об’єктів, яким вони надані, а з іншого – стосовно виділених типів географічних назв [50, с. 62]. Всю сукупність географічних назв, на її думку, можна умовно розділити на дві великі групи, пов’язані з природно-фізичною та політико-адміністративною географією.

Під структурою географічних назв в даному випадку розуміється їх окремий морфологічний і словотвірний склад, при чому мається на увазі не історична морфологія, близька до поняття «етимологія», а морфологія сучасна, що виявляється в здатності слова змінюватися та поєднуватися з конкретними суфіксами і служити основою для певних типів словотворення. О. В. Суперанська пропонує класифікацію, по якій розглядаються окремо топоніми-іменники і топоніми-прикметники [50, с. 70].

Топоніми за структурою можуть бути однослівними і складеними. Однослівні в свою чергу представлені простими і складними одиницями, оформленими афіксальним способом і без афіксів, а складені – топонімами- словосполученнями і прийменниково-відмінковими конструкціями. Відповідно до цього поділу можна виділити п’ять структурних типів топонімів: 1) афіксальні топоніми, що мають у своїй структурі топонімічні афікси; 2) безафіксні топоніми, що не мають топонімічно-словотвірних формантів; 3) складні топоніми – створені з двох і більше основ; 4) словосполучення – топоніми, що складаються з двох або декількох слів; 5) прийменниково-відмінкові конструкції – топоніми, що складаються з іменників із прийменниками [65, с. 107].

Категорії топонімів розрізняють також і за величиною та важливістю географічних об’єктів. Макротопоніми – це назви збірних об’єктів. Встановлені вони, скоріше, не населенням, що проживає на цій території, а науковою таксономією у працях географів, на географічних, топографічних та адміністративних мапах тощо. Найчисленнішу групу топонімів, широко відому населенню і номенклатурно фіксовану в офіційних реєстрах, документах, на географічних і адміністративних мапах, становлять гідроніми, ороніми та ойконіми, і їх об’єднують у категорії мезотопонімів.

Назви найменших географічних об’єктів, які фіксуються переважно у пам’яті населення і дуже рідко трапляються в офіційних документах, є мікротопоніми. Це назви куточків у населених пунктах, традиційні народні назви вулиць, місцин в околицях сіл і селищ – угідь, урочищ, балок, ярів, лугів, бродів, перевозів, горбів, джерел, струмків, маленьких хуторів, присілків та ін. Зауважимо, що це найпотужніший, найбагатший пласт

топонімів, однак найменш захищений від забуття і втрат та найменш досліджений, – образно кажучи, майже цілком замулена байдужістю ділянка історії і культури українського народу [69, с. 9].

Отже, мікротопоніми дуже рухливі та мінливі, але, як правило, їх використання обмежене географічною областю поширення діалекту чи мови. Макротопоніми – це назви великих природних чи рукотворних географічних та соціально-адміністративних одиниць. Основні особливості цієї групи – стандартизація та стабільність, а також широта використання [83, с. 123].

В. А. Жучкевич пропонує класифікацію назв по етимології:

1. топоніми з ясним смисловим значенням;
2. топоніми, що вимагають етимологічного аналізу для розкриття сенсу;
3. топоніми, зміст яких неможливо розшифрувати [18, с. 88].

Також у дослідженнях В. А. Жучкевича зазначений поділ всіх географічних назв на такі групи:

1. назви, корінні для даної мови, тобто з ясним змістом;
2. назви, які походять з мови певного народу, але з часом змінені і навіть переосмислені;
3. назви, успадковані з іншої мови і пристосовані до фонетичних особливостей і норм правопису мови, панівної на конкретній території;
4. іншомовні назви;
5. гібридні назви, які відносяться до двох мов [18, с. 87].

Співвідношення перерахованих топонімів залежить, перш за все, від географічного положення, історичних умов і від типу населення даної території. Присутність іншомовних топонімів вказує на зміну народів в минулому або в сьогоденні.

1. ороніми (від грецького ορος – «гора», ονομά – «ім’я») – це тип топонімів, назви форм та особливостей рельєфу (об’єктів орографії). Найменування гір, вершин, рівнин, западин, печер, ярів та інших геоморфологічних об’єктів входять до складу цього класу: гори Хуаншань (黄山 huángshān);
2. космоніми (від грецького κόσμος «порядок, лад», ονομά – «ім’я») – назви космічних об’єктів: Земля (地球 dìqiú) [28, с. 22].

За характером суб’єкта класифікація ще більш розгалужена та деталізована:

1. агроонім (від грецького грец. Άγρος – «рілля», ονομά – «ім’я») – клас топонімів, що включає назви земельної ділянки, ріллі, сільськогосподарської землі, поля;
2. гідронім (від грецького ύδωρ – «вода», ονομά – «ім’я») – назва водних об’єктів, що через велику кількість найменувань має такі підтипи.

# Комплексний підхід до вивчення топонімії та методи дослідження топонімічного пласту лексики

Топонімічна система складається протягом тривалого часу, являє собою когнітивний «конгломерат», у якому відображені культури, мови, час і простір, етапи та соціально-історичні умови розвитку суспільства. Предметом топоніміки є географічні назви, який є не змінним, а зміст топоніміки є надзвичайно динамічним, тому що він відображає зміни в предметі, що є виявленими в процесі його пізнання. У семантиці будь-якого топоніма міститься вказівка на об’єкт, що супроводжується додатковими значеннями, пов’язаними з характеристикою об’єкта, ідеологією і емоційною

забарвленістю імені. Топонім, залишаючись назвою, тобто ім’ям одиничного предмета, виявляється навантаженим конотаціями, тому проблема значення топонімів містить різні плани: прямий, адресно-вказівний; етимологічний або

«дотопонімічний»; «посттопонімічний», тобто додатковий. Топоніми відображають сліди мовної взаємодії, що з’являються при тривалому спільному проживанні на одній території двох і більше етносів, коли незмінно відбувається контакт на побутовому, економічному, політичному, соціальному рівнях. «Зіткнення мов є історичною необхідністю, і таке зіткнення неминуче тягне за собою їх взаємопроникнення» [11].

Для дослідження топонімів лінгвісти використовують комплексний підхід, що включає в себе когнітивний, антропоцентричний, історико- лінгвістичний і лінгвокультурологічний аспекти. В процесі реалізації когнітивного підходу потрібно закцентувати увагу на понятті топонімічного простору. Це простір являє собою частину ономастичного когнітивного простору – одного з основних понять, виділених в ході дослідження особливостей категоризації і концептуалізації світу, продуктів цього процесу

* численних назв навколишньої дійсності – і у зв’язку з цими назвами принципів номінації, а також зіставлення особливостей різних культур і їх онімічних систем. Ономастичний простір визначається як «сукупність усіх власних назв», що вживаються даним соціумом у певну історичну епоху, яка може бути розділена на своєрідні сектори, всередині якої виділяються окремі зони або поля (антропонімія, топонімія, зоонімія, фітонімія, космонімія, астрономія та ін.) [60, с. 173]. Вивчення топонімічного простору в когнітивному аспекті передбачає виявлення особливостей когнітивного ментального топонімічного простору як сукупності когнітивних знаків – топонімів. Ментальний когнітивний простір формується «уявленнями і образами самого тіла культури з їх диференціальними тілами і атрибутами» [49, с. 177].

На думку І. С. Карабулатової, вивчення топонімічного коду на сьогоднішній день залишається недостатньо дослідженою проблемою.

Дослідник пропонує розглядати смислове поле топоніма як сферу існування топоназви в суб’єктивному лексиконі, а через це поле і в єдиній інформаційній базі людини як носія мовної свідомості, що є невід’ємною приналежністю картини світу індивідуума і складається зі складної взаємодії його знань [20, с. 90]. З когнітивним підходом тісно стикається лінгвокультурний підхід, головним завданням якого є виявлення національно-культурної специфіки мовних елементів, дослідження того, як через культурний код (мовний знак) кодується інформація, пропущена через свідомість людини, досліджувати як формується відтопонімічна мовна картина світу та ін. Топоніми – це слова, які виступають не тільки в якості мовного коду, але і в ролі культурного коду. Під кодом культури дослідники розуміють «сукупність знаків (символів) і система певних правил, за допомогою яких інформація може бути представлена (закодована) у вигляді набору таких самих символів для передачі, обробки та зберігання, запам’ятовування. Правила, що регулюють коди, встановлюються за згодою між носіями однієї і тієї ж культури» [29, с. 241].

Зараз, коли формування політичного, економічного і культурного співробітництва країн відбувається на основі діалогу і компромісів при збереженні етнокультурної специфіки партнерів, особливої актуальності набуває полікультурна освіта. Ґрунтуючись на розумінні особливостей різних культур, освіта на цьому рівні приходить до розгляду якостей взаємозалежності, а також через спільне навчання та вирішення конфліктів до утворення в цілях глобального розуміння світу і прав людини. Антропоцентричний підхід акцентує увагу на вивченні мови як форми свідомості і мислення людини, розглядає мову в процесі життєдіяльності самої людини. Антропологічний принцип ставить перед наукою про мову два основних кола проблем: як людина з її психікою, мисленням, культурою і віруваннями формує мову і впливає на неї, з одного боку, і як мова впливає на духовний світ і норми поведінки людини з іншого боку [44, с. 9].

Четвертий підхід до дослідження топонімів у процесі мовної взаємодії

* це історико-контактологічний. Сутність його полягає в тому, що топоніми вивчаються в цьому випадку як результат взаємодії мов, які протягом тривалого часу перманентно контактують між собою. Взаємодія мов є головним чинником мовної еволюції. Своєрідність конкретної мови зумовлюють дві групи факторів: 1) її походження, яке визначає місце мови в колі споріднених мов; 2) процес її взаємодії зі спорідненими і неспорідненими мовами, тобто мовні контакти. Будь-яка сучасна мова – це сплав мовних елементів, що походять з різних споріднених мов і діалектів [34, с. 161].

Для будь-якої країни, території, регіону найважливіше значення має дефініція географічного простору, тобто частини планетарного геопростору, на якому відбуваються процеси активної життєдіяльності населення, що характеризуються, перш за все, історичними особливостями заселення і освоєння певним етносом природного середовища та ландшафту, під впливом яких склалися своєрідні національні риси господарювання, громадських і родинних відносин, духовного світу людини. Але людина також впливає на природне середовище; однією зі складових такого впливу є формування топонімічного шару – одного з найважливіших елементів духовної культури. Варто зазначити, що топонімічній системі притаманні властивості територіальності (хорологічності) і просторової континуальності (безперервності). Звідси логічно випливає практична необхідність всебічного вивчення та дослідження топонімічних територіальних систем засобами і методами заради встановлення існуючих і виявлення латентних взаємозв’язків як між їх компонентами – топонімами один з одним, так і їх взаємодії з оточуючими територіальними системами різних категорій [3, с. 100].

Топонімічний напрямок наукових досліджень найбільш широко розвинувся з середини ХХ ст., хоча перші спроби осмислення накопиченого топонімічного матеріалу робилися ще в античні часи [3, с. 99].

Міждисциплінарне положення топоніміки як науки зумовило, з одного боку, різноманіття методів топонімічних досліджень, а з іншого – породило ситуацію відсутності єдиної методологічної бази таких досліджень. При сформованому порядку речей в будь-якому топонімічному дослідженні як мінімум необхідно представити комплекс методів, за якими воно здійснювалося, з можливим обґрунтуванням їх застосування.

Кожне наукове дослідження базується на системі понять, які в своїй сукупності становлять основоположні засади здійснення такого дослідження. Ці вихідні положення називаються принципами.

1. Принцип історизму, за В. А. Ніконовим, полягає в тому, що всі топонімічні етимології на тій чи іншій території повинні будуватися з урахуванням її історичного минулого і сьогодення; основними пунктами, з якими потрібно узгодження, є наступні: етномовне минуле досліджуваної території; соціально-економічна історія досліджуваної території (господарський уклад); дотримання принципу топонімічної наступності для даної території [38, с. 42].
2. Принцип рядковості, за В. А. Ніконовим, полягає в тому, що при етимологізаціі того чи іншого топоніма необхідно приділяти увагу топонімічному фону території, до якої він належить, назвам однотипних з ним об'єктів, а також об’єктів, пов’язаних з ним у просторовому, господарському або будь-якому іншому відношенні [38, с. 42].
3. Принцип соціальної обумовленості. В. А. Ніконов вважав, що даний принцип є найважливішою складовою принципу історизму. Цей принцип перебуває на стику принципів історизму і семантичної відповідності. Поряд з очевидним зв’язком з історичними і соціальними процесами номінації об’єкта знаходиться зв’язок топоніма з категорією етимології [38, с. 43].
4. Принцип відносної негативності географічних назв, на думку В. А. Ніконова, полягає в тому, що в силу основної номінаційної мотивації назва об’єкта покликана виділяти його з ряду однотипних об’єктів, взявши за основу будь-яку відмінну його ознаку. Нерідко такою ознакою є якась

незвичайна для тієї чи іншої місцевості характеристика об’єкта, що протиставляється іншим об’єктам на даній території – це й обумовлює її

«відносну негативність» [38, с. 43].

Ряд дослідників, у тому числі А. К. Матвєєв, критикували даний принцип, сформульований В. А. Ніконовим. Наприклад, Р. О. Агєєва, торкаючись цього питання, зауважує, що на великій кількості прикладів підтверджується позитивність географічних назв [1, с. 141]. На її думку, критики сприйняли даний принцип занадто буквально, не в усій його діалектичної повноті. У той же час є і послідовники даного принципу, наприклад, видатний топоніміст В. А. Жучкевич, який підкріпив принцип відносної негативності географічних назв численними яскравими прикладами з території Білорусії, Ісландії і т. д. [18, с. 22].

1. Принцип семантичної відповідності. О. Л. Шилов вважає, що за цим принципом назва географічного об’єкта має відповідати його реальним характеристикам. Корисним є при встановленні етномовного середовища, з якого походить назва, співвідносити її змістове наповнення з топонімічними світоглядними парадигмами, що мають місце у відповідному етномовному середовищі. Виконання даного принципу дослідник повинен перевіряти особисто [70, с. 33].
2. Принцип топонімічної наступності. Цей принцип розробив Н. В. Беленов. Під топонімічною наступністю розуміється безпосередній мовний контакт між новими переселенцями і попереднім населенням досліджуваної території, достатній для передачі від других першим її топонімічну номенклатуру в достатньому обсязі [8, с. 101]. Даний принцип дослідження доцільно мати на увазі в двох аспектах: безпосередній спадкоємності, яка передбачає прямий контакт між попереднім і наступним населенням, і господарсько-культурної спадкоємності, яка передбачає однаковість господарського устрою між зазначеними групами населення.
3. Принцип паралелізму, за дослідником Г. В. Глинських, полягає в тому, що етимологія топоніма є тим чіткішою, чим більше існує його

різномовних паралелей з подібним семантичним значенням. При цьому дані

«паралельні» назви можуть ставитися не тільки до самого об’єкта, а й до його частин, до розташованих поруч і пов’язаних з ним об’єктів (наприклад: до річки і її приток) і т. д. [15, с. 7].

1. Принцип «вихідної форми», розроблений В. Н. Топоровим і О. Н. Трубачовим, спрямований на підкреслення шкоди, яку завдають гіперкритичність дослідника по відношенню до реально існуючих географічних назв і виправлення їх в руслі концепції, що розробляється. Практична реалізація даного принципу полягає в тому, що переосмислення форми топоніма має починатися лише після того, як з’являться серйозні аргументи, що підтверджують його спотворення на тому чи іншому етапі (відомості письмових джерел, очевидне калькування і т. ін.) [56, с. 63].
2. Принцип комплексності, за А. М. Кукліним, полягає в тому, що при розгляді походження того чи іншого топоніма необхідно застосовувати до його вивчення всю систему принципів і методів, наявних в арсеналі дослідника, так як навіть найдосконаліші методи, використовувані поодинці, можуть привести до неправильних висновків [31, с. 272].

Для того, щоб отримати успішне топонімічне дослідження, потрібно також дотримуватися ряду методів, що є основою кожного дослідження.

1. Метод фонетичного ладу (послідовного виключення) (В. А. Ніконов). Суть даного методу полягає в тому, що при дослідженні топонімів, що походять з невідомої мови, але характеризуються загальним фонетичним ладом, можна, послідовно виключаючи з розгляду мови, для яких даний фонетичний лад неприйнятний, звузити коло гіпотетично можливих варіантів до мінімуму. Надалі даний метод може бути доповнений принципом історизму, що обмежить число таких гіпотетично можливих варіантів ще більше [38, с. 53].

Даний метод, по суті, спирається на тезу про безвинятковість фонетичних змін, сформульовану ще А. Мейе [81, с. 15]. Він зазначав, що будь-яка фонетична зміна, оскільки вона відбувається механічно,

відбувається за законами, які не знають винятків, тобто напрямок фонетичної зміни в усіх членів мовного колективу завжди однаковий, якщо не брати до уваги випадки діалектного поділу, і всі слова, що створюють схильний до зміни звук в однакових умовах, підкоряються йому без жодного винятку.

1. Формантний метод (Б. О. Серебренніков). Даний метод, що полягає у виділенні із загальної топонімічної номенклатури назв, що містять однакові форманти, з подальшою їх класифікацією, етномовною та семантичною інтерпретацією, незважаючи на постійну критику, продовжує залишатися одним із провідних методів топонімічного дослідження. На це вказує хоча б той факт, що всі без винятку критики даного методу, що займаються топонімікою, самі використовують його в своїх роботах [46, с. 259].
2. Етимологічний метод, який є неодмінним атрибутом топонімічних досліджень, що базується на принципі історизму, фонетичних закономірностях, а також принципах етимологічного дослідження.

Етимологічний аналіз допомагає розкрити первинне значення географічної назви, причини мотивації цього об’єкта, а також історичні умови виникнення, розвитку й видозмінювання топоніма. Завдяки цьому методу топоніми класифікуються за періодами розвитку мови та господарсько-культурними традиціями [41, с. 162].

1. Палеогеографічний метод полягає в тому, щоб по можливості вивчити не тільки сучасні характеристики географічного об’єкта, чия назва досліджується, але і його характеристики в минулому, коли ця назва присвоювалася. З огляду на те, що такі характеристики (властивості об’єкта) з плином часу можуть значно змінюватися, даний метод обов’язковий до застосування при перевірці принципу семантичної відповідності. Тобто при дослідженні тієї чи іншої назви, разом з принципом особистого ознайомлення з об’єктом і вивчення його реальних характеристик, необхідно також у міру можливості вивчити його географічну історію, протягом якої характеристики об’єкта могли істотно змінитися. Такі зміни можуть ввести в оману дослідника, який може прийняти дану невідповідність сучасних

характеристик об’єкта його назві як топонімічну кальку, в той час як ця назва повністю семантично відповідала об’єкту кілька сотень років тому. Особливо актуальним є застосування палеогеографічного методу при дослідженні назв об’єктів, схильних до порівняно швидких, в історичному масштабі, змін. Якщо говорити про водні об'єкти, такими є струмки і невеликі річки, озера і болота [7, с. 226].

1. Порівняльний метод. Про даний метод і обов’язковість його застосування в топонімічних дослідженнях висловлювалися багато топонімістів. Суть його полягає в тому, що при дослідженні тієї чи іншої назви необхідно залучати широкі аналогії назв подібного типу з інших територій, віддаючи перевагу при цьому тим, які входять в єдиний з досліджуваним об’єктом етно-географо-історичний ареал.

Завданням порівняльного методу є зіставлення як всього топонімічного простору, так і його окремих зон. Порівнянню підлягають різноманітні явища змісту і вираження. Результати зіставлення можуть бути виражені в якісних і кількісних характеристиках [7, с .227].

Отже, для того, щоб провести якісне дослідження топонімічного пласту лексики потрібно дотримуватися визначених принципів та методів дослідження, які допоможуть визначити етимологію кожного досліджуваного об’єкта.

# Висновки до Розділу І

Мовна картина світу є одним з найглибших шарів картини світу людини, який містить у собі сформовану мовну свідомість багатьох поколінь певної нації та носіїв тієї чи іншої мови. Мова є основним елементом, який має здатність прояву особливостей етносу, його матеріальної та духовної життєздатності та простору у цілому. Мовна картина світу є унікальною для кожного народу та виступає системою його уявлень про минуле, реальність та майбутнє. Це синтез колективної свідомості, який кожен індивідуум передає нащадкам як уявлення всієї нації або як уявлення певного носія про

навколишній світ. Основним вираженням такого уявлення є власна назва в цілому і зокрема топоніму, який є кодом географічного простору, що містить у собі етнокультурні особливості.

Топонім є власною назвою певного географічного об’єкта, поява якого зумовлено необхідністю його існування та у використанні є стійкою одиницею, тому що зазвичай залишається незмінною впродовж років. При вірному перекладі з мови оригіналу на мову перекладу стають вони унікальною скарбницею лінгвокультурної інформації. Основна функція топонімічної одиниці – номінативна, що реалізується через безпосередній зв’язок назви та об’єкта. Також топонім виконує орієнтовну функцію, що вказує на певне положення такого об’єкта та описову функцію, яка має значення допоки географічна назва містить у собі етимологічне значення.

Теоретична база топоніміки дає нам розгалужену систему топонімічних класифікацій, але жодна з них не є вичерпною, лише разом вони доповнюють одна одну, тому що кожна з них розкриває різні чинники – історичні, етнічні культурні, стилістичні, хронологічні тощо. Ця база побудована на таких принципах і методах досліджень: 1) принцип історизму (кожний топонім є етимологічним, тобто має походження); 2) принцип рядковості (розподіл топонімів за типами); 3) принцип соціальної обумовленості (є похідним від принципу історизму і також полягає у прямому зв’язку «топонім – етимологія»); 4) принцип відносної негативності географічних назв (кожний топонім має відмінну ознаку, що допомагає розподілити топоніми за типами);

1. принцип семантичної відповідності (характеристики топоніму відповідають його назві); 6) принцип наступності (передача топоніма з покоління до покоління на певній території); 7) принцип паралелізму (топоніми певного типу мають безпосередній зв’язок в етимології та семантиці один з одним (наприклад, річка та притока); 8) принцип «вихідної форми» (переосмислення структури географічної назви для підтвердження правильності назви або її помилкового значення); 9) принцип комплексності (вивчення топонімів відбувається лише за використання усього спектру

методів та принципів дослідження); 10) метод фонетичного ладу (топонім, який досліджується у сучасності, повинен відповідати певному фонетичному ладу історичного топоніма); 11) форматний метод (топоніми розподіляються за однаковими формантами); 12) етимологічний метод (допомагає дослідити походження географічного об’єкта); 13) палеографічний метод (дозволяє простежити зв’язок минулого і теперішнього, що покращує вивчення семантики певної географічної назви); 14) порівняльний метод (зіставлення топонімів як одного типу, так і різних типів).

**РОЗДІЛ 2**

**ТОПОНІМИ У ТВОРІ ДЖЕЙМСА ОЛІВЕРА КЕРВУДА**

**“НАЗАД ДО БОГА ТА ІНШІ ІСТОРІЇ”**

У творах англійського письменника Джеймса Олівера Кервуда топоніми займають важливе місце. Його твори та оповідання стали реалістичними портретами того часу, не в останню чергу завдячуючи реальним географічним назвам, вжитими автором у тексті. Для аналізу топонімічних одиниць було зібрано методом суцільної вибірки із 250 сторінок твору Джеймса Оліверa Кервуда 40 одиниць, які є об'єктом нашого дослідження.

**2.1. Семантичний аналіз топонімів твору Д.О. Кервуда**

Аналіз фактичного матеріалу показує, що у своєму художньому творі автор широко використав антротопоніми, щоб змалювати існуючий світ і описати його можливості (*Meccas (Меккас)* – головне водосховище, *Saudi Arabia* (Саудівська Аравія) – це країна, Medina (Медіна) – це місто (Саудівська Аравія)).

Ороніми використані для змалювання прекрасних гір та гірських рівнин (*Ala Tau* (Алатау) – гірські хребти Средньої Азії. *Himalayas* (Гімалаї) – гірська система Південної Азії. *Hindu Kush* (Гіндукуш) – гірська система Південної Азії)).

Гідроніми застосовані для описання річок, озер, морів та океанів (*Frazer* (Фрейзер) – це назва річки. *Amu Darya* (Амудар’я) – річка Центральної Азії. *Mackenzi*e (Макензі) – це назва річки)).

Для змалювання назв населених пунктів автор використував ойконіми (*Vancouver* (Ванкувер) – це острів. *Columbia* (Колумбія) – це місто. *Jidda* (Джідда) – це місто (Саудівська Аравія)).

Проведений аналіз семантичних особливостей топонімів показав, що всі вони за семантикою поділяються на дві групи:

1) назви, що відбивають фізико-географічні особливості об’єкта;

2) назви, що пов’язані із практичною діяльність людини.

Семантика залежить від екстралінгвістичних факторів таких як, навколишнє середовище (ландшафт із його тваринним та рослинним світом), господарська діяльність людини і естетичні цінності (табл. 2.1).

Таблиця 2.1

Семантичний аналіз топонімів у творі Джеймса Олівера Кервуда

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Види топонімів | Частота вживання | |
| Кількісні показники | Процент співвідношення |
| 1 | Антротопоніми | 15 | 37,5% |
| 2 | Гідроніми | 7 | 17,5% |
| 3 | Агрононіми | 0 | 0% |
| 4 | Ойконіми | 6 | 15% |
| 5 | Урбаноніми | 0 | 0% |
| 6 | Годоніми | 10 | 25% |
| 7 | Дрононіми | 0 | 0% |
| 8 | Ороніми | 2 | 5% |
| Всього | | 40 | 100% |

Як видно з таблиці 2.1, з восьми можливих видів виділяються лише п’ять видів: антротопоніми, гідроніми, годоніми, омоніми, це пояснюється невеликим об’ємом матеріалу дослідження і сюжетом твору, адже не в кожному творі можуть описуватися назви внутрішньо міських об’єктів, назви шляхів руху та назви площ. Але те, що з восьми видів зустрічаються п’ять, це свідчить про їх досить широку вживаність. У творі переважають топоніми – антротопоніми. Це говорить про те, що автор поклав за основу написання книги міста, країни та населені пункти, а також опис місцевості, традиції людей, які там проживають.

**2.2. Структурний аналіз топонімів твору Д. О. Кервуда**

Як свідчить аналіз спеціальної літератури [5, 16, 39, 61], за структурою топоніми поділяються на три класи:

1) прості;

2) суфіксальні;

3) складні.

Аналіз фактичного матеріалу показує, що у творі Д. Ж. Кервуда зустрічаються прості топоніми : *Meccas, Medina, Asia, Afghanistan, Bangladesh, Babylon, Egypt, Israel, India, Indonesia, Pamir, Frazer, Mackenzie, Vancouver, Columbia, Mecca, Jidda.* В наявності також складні топоніми, які пишуться одним словом або окремо, це свідчить, про те, що вони знаходяться у процесі утворення і ще не зовсім чітко визначено як саме вони пишуться. Наприклад, *Riyadh або Er Riad, Vietnam, Viet Nam, Indochina, Indo-China.*

Серед топонімів, що аналізуються, суфіксальних топонімів не виявлено. Але зустрічаються складені топоніми, які становлять прийменникові та неприйменникові словосполучення.

Наприклад, *Saudi Arabia, Asia Minor, Lake Aral, Aral Sea, Ala Tau, Hindu Kush, Amu Darya, Bering Strait, Makenzie Bay, Large Australian channel, Tasmanovo sea, District of Columbia.*

Проведено частотний аналіз топонімів за способом їх утворення, результати якого представлено в таблиці 2.2.

Таблиця 2.2

Структурний аналіз топонімів у творі Джеймса Олівера Кервуда

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Класи топонімів | Частота вживання | |
| Кількісний показник | Процентне співвідношення |
| 1 | Прості | 14 | 35% |
| 2 | Суфіксальні | 0 | 0% |
| 3 | Складні | 20 | 50% |
| 4 | Складені | 6 | 15% |
| Всього | | 40 | 100% |

Як видно з таблиці, у творі Джеймса Олівера Кервуда найчастіше зустрічаються складні топоніми, що становлять 50% усіх зібраних одиниць, прості топоніми становлять 35%, складені – 15 %.

**Висновки до розділу 2**

За структурою топоніми бувають прості, суфіксальні та складні. Проведений структурно-семантичний аналіз топонімів у творі Джеймса Олівера Кервуда показує, що аналізованому творі найчастіше вживаються складні топоніми (50% усіх зібраних одиниць).

За семантикою топоніми поділяються на вісім видів, проте у творі зустрічаються лише п’ять, це свідчить про їх досить широку вживаність, зокрема, антротопоніми становлять 37,5% усіх зібраних одиниць твору.

**РОЗДІЛ 3**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТОПОНІМІВ**

## 3.1. Аналіз способів перекладу англійських власних назв українською мовою

Розглянемо можливі способи перекладу топонімів, оскільки головна проблема при перекладі іншомовних географічних назв кирилицею, складається в максимально можливому збереженні точності звучання мовою оригіналу або графічної форми назви. Відповідно до інструкції з українського перекладу англійських географічних назв [10, 21] виділяють кілька способів перекладу власних імен з однієї мови на іншу, де враховуються особливості писемності, а саме:транслітерація, транскрипція, транспозиція та калькування*.*

*Транслітерація* – формальне політерне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, буквенаімітація форми вихідного слова [4]. Транслітерація відрізняється від практичної транскрипції своєю простотою і можливістю введення додаткових знаків.

Транслітерація часто застосовується при складанні бібліографічних показників та при організації каталогів, наприклад, коли треба зібрати в одному місці каталогу опис усіх творів вітчизняного автора іноземною мовою. Як спосіб включення іноземного слова в український текст транслітерації менш використна, тому що при транслітерації спотворюється звуковий вигляд іншомовного імені [23].

Розглянемо принципи транслітерації.

Принцип транслітерації. Про транслітерацію говорять тоді, коли мови користуються різними графічними системами (наприклад, англійська, російська, грецька, вірменська, грузинська), але літери (або графічні одиниці) цих мов можна поставити в якійсь відповідності один одному, і згідно з цих відповідностей відбуваються міжмовна передача власних назв.

Оскільки, наприклад, латиниця, грецький алфавіт і кирилиця мають спільну основу, то більшість букв цих двох алфавітів можуть бути поставлені у відповідності одному з урахуванням тих звуків, які вони регулярно позначають.

Транслітерація має як переваги, так і недоліки. Переваги очевидні – письмовий варіант імені не спотворюється, його носій має універсальну, незалежну від мови ідентифікацію [29]. Іноді важко відновити вихідну форму іноземної назви даної їм в українській транскрипції, тобто з орієнтацією на звучання, а не на написання назви. Наприклад: *Meccas (Меккас), Frazer (Фрейзер).*

Сьогодні транслітерація в чистому вигляді в українській мовній практиці не застосовується. Справа в тому, що в англійській, французькій, німецькій та інших мовах багато букв латинського алфавіту або змінили своє звукове значення, або читаються нестандартно в певних буквосполученнях і словах. Тому їх транслітерація українськими літерами, якщо її проводити послідовно, буде породжувати варіанти цих назв, які будуть мало схожі при читанні. При запозиченні власних імен їх передача може орієнтуватися і на письмову (графічну) форму. Можливе просте перенесення графічної форми назви без змін з тексту на одній мові в текст на іншій мові [11].

*Транскрипція. У* цілому більшість імен і назв передається засобами графіки, тобто способом транскрипції. Під транскрипцією розуміють передачу звуків або накреслення мови системою знаків, відмінних від прийнятих у цій мові письмових одиниць. Наприклад: *Месса ['mekə], Jidda ['ʤɪdə], District of Columbia – ['dɪstrɪktəvkɒ'lʌmbɪə], Vancouver [vжn'ku:və].*

Хоча ім'я власне покликане ідентифікувати предмет у будь-якій і в будь-якому мовному колективі, воно в переважній більшості має національну-мовну приналежність. Власні назви у промові називають дійсно існуючим або вигаданим об'єктом думки, особи або місця, єдині в своєму роді і неповторні. У кожному такому імені звичайно міститься інформація про локальну та національну приналежність. Транскрибування топоніма є тими елементами перекладу, які зберігають певну національну своєрідність у своїй словесній звуковій формі. При перекладі з української мови треба особливо уважно ставитися до назв іноземного походження. У цьому випадку слід прагнути відновити орфографію назви на тій мові, з якої воно перекладається [11].

Транскрипції підлягають всілякі власні імена (назви осіб, географічних об'єктів, небесних тіл, установ, організацій, морських і річкових суден, фірм, готелів, ресторанів, газет, журналів, сценічних постановок) [24].

Відсутність єдиної транскрипційної системи в багатьох випадках ускладнює розуміння текстів і ототожнення осіб та об'єктів. Безсумнівно, що далеко не все в транскрипції може бути формалізовано, зокрема, коли транскрипція виступає як компонент у великій системі художнього перекладу, норми транскрипції не можуть бути повністю уніфікованими і багато залишається на частку художнього чуття перекладача і редактора [35].

*Транспозиція.* Окрім транскрипції і транслітерації, в практиці запозичення і передачі імен спостерігається ще один принцип – принцип етимологічної відповідності, або транспозиції. Транспозиція полягає в тому, що власні назви в різних мовах, які розрізняються за формою, але мають загальне лінгвістичне походження, використовуються для передачі одне одного. В одних випадках транспозиція застосовується регулярно, в інших – епізодично [11].

Це можна пояснити на прикладі трьох близькоспоріднених слов'янських мов. На відміну, наприклад, від західноєвропейських мов, де практикується транслітерація, одне і теж ім'я або назва має різну вимову і написання в російській, українській і білоруській мовах [38].

При передачі таких назв англійською мовою, український і білоруський варіанти таких імен власних не бралися до уваги, і варіанти на латиниці будувалися за принципами практичної транскрипції з різних мов. Тому, починаючи з 90–х років, змінилося і написання на латиниці багатьох власних імен.

*Калькування.* Разом із перекладацькою транслітерацією для мовних одиниць, що не мають безпосередньої відповідності в перекладацькій мові іноді застосовується калькування – відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) переводяться відповідними елементами перекладацької мови [11].

Калькування як перекладацький прийом послужило основою для великого числа різного роду запозичень при між культурній комунікації в тих випадках, коли транслітерація була неприйнятна з естетичних, смислових або інших міркувань.

Історичний розвиток мов показує численні приклади міжмовної кореляції, найчастіше за функціональною ознакою, наприклад, українські суфікси - ель *- чик/щик/'ник* корелюють з англійськими суфіксами *- er/or, - ist*; українські префікси *не-, без -* прямо асоціюються з англійськими префіксами *un-, in/im-, non-*. Завдяки інтенсивній міжмовній взаємодії багато європейських мов включають загальні словотворчі морфеми, наприклад: - *ист, - изм, - op, - дис, - ион.* Багато кореневих морфем також мають пряму відповідність в українській і англійській мовах.

На відміну від транскрипції, калькування не завжди буває простою механічною операцією перенесення початкової форми на перекладацьку мову, часто доводиться вдаватися до деяких трансформацій. У першу чергу це стосується зміни відмінкових форм, кількості слів в словосполученні, афіксів, порядку слів, морфологічного або синтаксичного статусу слів тощо.

Деякі афікси в англійській мові відповідають самостійній ознаці, що виражається прикметником в українській мові, що також включає необхідні трансформації в процесі калькування [24].

Також можливі при цьому різні комбінації транслітерації, транскрипції й перекладу.

Відповідно до інструкції, за основу прийнята система практичної транскрипції, що передбачає переклад географічних назв відповідно до їх вимови [10, 14]. Проте багато загальновідомих топонімів перекладаються відповідно до сформованих традицій.

Суть традиційного перекладу полягає у тому, що цей переклад є історично сформованим, і між запозиченим ім’ям та його написанням в українській графіці не існує відповідності, що було б пов’язано з якими-небудь діючими на цей час правилами. Такі топоніми відносяться до екзонімів.

І. О. Литвин у статті “Про традиції в географічних назвах” пропонує розрізняти справді традиційні й традиційно неправильні назви. Справді традиційними логічно вважати такі назви, які не тільки значно відрізняються від своїх референтів у мові-джерелі, але навіть не завжди легко співвідносяться з ними. Литвин І. О. виділяє такі групи [27]:

* назви, що співвідносять не по формі з назвами цих об’єктів англійською мовою;
* назви-кальк, це в основному “значущі назви”, тобто коли топонім указує на цілком певні властивості об’єкта;
* назви, визначення яких відсутні в українській мові.

Виділяють традиційно неправильні форми назв, що давно закріпилися в нашій мові або в неправильному читанні, або в результаті “традиційної” помилки перекладу. Також велику групу традиційно неправильних назв становлять несистемні помилки перекладу [30].

Окремо від традиційних і традиційно неправильних варто виділяти “русифіковані” назви, граматично оформлені відповідно до норм російської мови [5].

Переклад був першим способом передачі іншомовних назв, і мав на меті не зберегти графічну або фонетичну форму назви, а роз’яснити їхнє значення. При традиційному перекладі багатьох англійських топонімів до уваги приймалося їхнє іншомовне походження.

У сучасній прикладній топоніміці проводиться велика міжнародна робота з нормалізації або стандартизації географічних назв [9, 64]. Очевидно, що повна відмова від екзонімів зараз неможлива й не потрібна.

Отже, при перекладі назви з іноземної мови потрібно враховувати все різноманіття географічних, історичних, культурних і мовних факторів.

**3.2. Перекладацький та стилістичний аналіз художніх текстів у процесі перекладу**

Мета офіційних документів – спонукати людину діяти в певному напрямі; науково-технічної літератури та добірок новин – інформувати читача або слухача; публіцистичного стилю – переконати реципієнта в чомусь. Мета художньої літератури – вплинути на читача емоційно, домогтися того, щоб читач вірив авторові і таким чином непрямо подіяти на його світогляд і поведінку [21].

Найголовніша мета перекладача художньої літератури – домагатися того, щоб перекладений текст здійснював на перекладача такий самий вплив, як і оригінальний на свого читача. Для цього перекладач сам має бути талановитим художником слова, вміти передати не лише зміст, думку, але й особливості стилю автора [23].

При аналізі художнього тексту необхідно визначити:

1) жанр тексту (проза, поезія, драма);

2) до якої культури належать текст (хто автор, його національна належність, де і коли написано твір);

3) мету написання твору, хоча вона може бути й неочевидною, прихованою.

Мета має все, створене людьми, навіть тоді, коли автор каже, що творив без мети, заради “чистого мистецтва”;

1. особливості стилю автора, проникнути в секрети його словесної творчості [28].

Щоб справитися з цим завданням, перекладач має детально вивчити всі риси мови оригіналу (лексику, граматику, засоби зв'язку, стилістичні та експресивні засоби) і належно їх передати в перекладі. Перекладач має цілком поринути в мову і в культуру, до яких належать твір, який він перекладає, пізнати і зрозуміти душу і думку автора, і стати, образно кажучи, його двійником. Оскільки двох однакових підходів не буває, не може бути й двох однакових підходів до їх аналізу й перекладу.

Перекладач має передати художні вартості мови оригіналу мовними засобами сучасної мови. Це важливо тому, що по-перше, кожна мова з бігом часу змінюється, і навіть найкращі переклади, зроблені 40-50 років тому, часто сприймаються сьогодні як застарілі. З другого боку, перекладач мусить передати історичний й індивідуальний колорит мови оригіналу.

Наведемо деякі настанови, які дає перекладачеві художньої літератури англійський теоретик перекладу Теодор Сейворі [30]:

- переклад має передавати не слова, а думку першотвору;

- переклад має читатися як оригінал(тобто не надто його українізувати);

- переклад має відтворювати стиль оригіналу (а не власний стиль перекладача);

- переклад має читатися як твір, сучасний оригіналові, а не твір, сучасний перекладачеві (тобто не модернізувати переклад сучасною лексикою);

- переклад не повинен мати додатків і пропусків;

- поезію слід перекладати не прозою, а віршами оригіналу, зберігаючи віршований розмір, ритм та інші образні засоби.

Ці принципи є одночасно й основою для перекладацького аналізу художніх творів [29, 37, 46].

**3.3. Аналіз перекладу топонімів твору Джеймса Олівера Кервуда “Назад до Бога та інші історії”**

Слово як форма простежується в кожній назві: власній чи загальній, які, відповідно, виконують суто номінативну чи позначальну функцію.

Власні назви досліджували Є. М. Верещагін, А. В. Суперанcька [51] та ін. Вони розподіляють власні назви за участю внутрішньої форми в їх витлумаченні на звичайні (природні) та смислові чи (промовисті), а за співвіднесенням з людиною чи географічним розташуванням – на антротопоніми й топоніми. Зокрема, на думку А. Суперанської територіальний аспект мотивування власних назв виявляється в топонімії, де на вибір назви впливають природні умови певної місцевості.

Власні назви належать до реалій певної мовної культури, відрізняючи їх від інших. Вони називають об’єкт думки, особу чи місце, єдине та неповторне в своєму роді. Носії цієї культури мають щодо топонімів деякі фонові знання та асоціації, які на певному етапі міжмовних контактів можуть бути відсутніми в носіїв іншої мови. Тому при відтворені чи перекладі таких назв, синергії їх інформацій виникає, з одного боку, необхідність підкреслити особливий національний колорит чи унікальність назв, а з іншого боку – за необхідності небагатослівно передати й асоціації, властиві для носіїв певної мовної культури [18].

Аналіз спеціальної літератури показує, що існує три способи перекладу: транскрипція, транслітерація, транспозиція, калькування.

Нами був проведений перекладацький аналіз топонімів у творі Д. О. Кервуда “Назад до Бога та інші історії”, твір був перекладений Іриною Гуровою в 2006 році. Переважна більшість географічних назв (позначення гір, рік, міст та місцевостей), які аналізуються, перекладаються транскрипційним способом перекладу. Наприклад:

Saudi Arabia [:saudɪə'reɪbɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Medina [mə'di:nə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Riyadh ['ri:жd] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Asia ['eɪʃə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

South-Eastern Asia [:sauи'i:stən'eɪʃə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Indonesia [:ɪndəu'ni:zɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Деякі назви транслітеруються: *Meccas (Меккас).* У деяких назвах порушуватись вимова *Saudi Arabia (Саудівська Аравія)* де ‘’b” переходить в ‘’б’’, *Asia( Азія)* де ’’а’’ переходить в ’’я’’*.* *Babylon (Вавилон),* де ‘’b’’ переходить у ’’в’. *India (Індія*), де ‘’а’’ переходить в ’’я’’. *Hindostan (Індостан),* де ‘’h’’ переходить в ’і’.

Назви можуть інколи не відповідати фонетичним нормам мови-оригіналу, а зберігати традиційну форму *Paris (Париж).* Такі назви як *Riyadh або Er Riad, Vietnam, Viet Nam, Indochina, Indo-China, Indochina* мають, декілька варіантів написання, зумовлених історичними обставинами.

Був проведений частотний аналіз способів перекладу твору Джеймса Олівера Кервуда ”Назад до Бога та інші історії”.

Таблиця 3.1

Аналіз способів перекладу твору Джеймса Олівера Кервуда

”Назад до Бога та інші історії”

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Спосіб перекладу | Частота вживання | |
| Кількісний показник | Процентне співвідношення |
| 1 | Транслітерація | 10 | 25% |
| 2 | Транскрипція | 30 | 75% |
| 3 | Транспозиція | 0 | 0% |
| 4 | Калькування | 0 | 0% |
|  | Всього | 40 | 100% |

Як видно з таблиці, перекладач І. Гурова переважно користувалася способом транскрипції, оскільки цей спосіб досить адекватно відтворює семи англомовних топонімів в українській мові. Транскрипція передбачає введення в текст перекладу за допомогою графічних засобів мови перекладу відповідної реалії з максимально допустимим цими засобами фонетичним наближенням до його оригінальної фонетичної форми, отже, транскрипція – це передача звуків іншомовного слова за допомогою букв алфавіту тієї мови, на яку ведеться переклад, у той час як транслітерація – це передача звуків іншомовного слова за допомогою букв алфавіту тієї мови, на яку ведеться переклад.

Перекладач рідко використовує спосіб транслітерації. Такі способи як транспозиція та калькування не зустрічаються, оскільки об’єм нашого матеріалу обмежений і він не дозволяє стверджувати категорично, що транскрипційний спосіб перекладу є найкращій для перекладу топонімів.

**Висновки до розділу 3**

Питання про переклад топонімів як різновиду власних назв належить до кола актуальних питань сучасного перекладознавства. На сьогоднішній день ще не встановлено абсолютно точних правил перекладу англійських власних назв українською мовою, адже повних еквівалентів на орфографічному, а тим більше на фонологічному рівні майже не буває, тому що звуки того самого класу навіть у близькоспоріднених мовах досить різняться між собою, це стосується і географічних назв (топонімів).

Відповідно до інструкції з українського перекладу англійських географічних назв, виділяють кілька способів перекладу власних імен з однієї мови іншою, де враховуються особливості писемності, це – транслітерація, транскрипція, транспозиція та калькування.

У цілому можна констатувати, що вибір тієї або іншої можливості передачі власних імен, що зберегли певну семантику, тобто вибір транслітерації або транскрипції, обґрунтовується традицією, на яку не можуть не зважати перекладачі навіть у тих випадках, коли вони зустрічаються з вигаданими іменами або географічними об’єктами. Вибір же прийомів перекладу залежить від мовної та культурологічної компетенції перекладача.

**ВИСНОВКИ**

Проведене дослідження особливостей перекладу топонімів з англійської на українську мову (на прикладі творів Д. О. Кервуда) дає підстави зробити такі висновки:

1. Топоніми займають особливе місце в лексичній системі мови. Топоніми – окрема категорія власних назв, що володіє особливими властивостями. Топоніми не просто різновид власних імен, а власні імена особливого роду, своєрідні якості яких роблять неможливим їх вивчення тільки в межах мовознавства, навіть у самому ширшому його розумінні, тобто як дисципліни, що включає в себе соціолінгвістику, психолінгвістику, етнолінгвістику.

2. Топоніми слугують засобом вираження національного колориту. Вони належать до розряду лексики, у структурі якого відображаються результати ментальної діяльності народу, його соціокультурний досвід. Топоніми – специфічна категорія власних імен, які допомагають подолати мовні бар'єри, але в своєму початковому мовному середовищі вони володіють складною смисловою структурою, унікальними особливостями форми й етимології, здібностями до видозміни і словотворення, численними зв'язками з іншими одиницями й категоріями мови, а також мають різні класифікації.

Не існує єдиної класифікації топонімів, науковці трактують її по різному, оскільки дуже складно створити універсальну єдину класифікацію такої складної, багатошарової, живої системи, якою є топонімія будь-якої країни. На сьогоднішній день всі типи класифікації топонімів можна поділити на два блоки: з одного боку, в основі класифікації лежать нелінгвістичні фактори (географічні, історичні, культурологічні), з іншого – лінгвістичні (структурні, морфологічні, семантичні). За семантичними особливостями (нелінгвістична систематизація) топоніми поділяються на вісім видів: гідроніми, ойконіми, ороніми, урбаноніми, агрогоніми, годоніми, дрононіми, антротопоніми.

3. Виділяють три основні лінгвістичні принципи розподілу та опису топонімів: лексико-семантичний, морфолого-словотвірний, бінарно-двоплановий (лексико-семантичний та словотвірний). У сучасних дослідженнях топонімів значна увага приділяється розробці семантичних класифікацій топонімів.

Семантико-стилістична класифікація топонімів представлена двома групами кількісних й якісних топонімів, останні в свою чергу поділяються на топоніми-колоквіалізми, топоніми-поетизми, топонімічні перифрази, топоніми-варваризми; та стилістично маркіровані топоніми першого й другого типу. Топоніми мають здатність вживатися у переносному значенні, існують метонімічний та метафоричний переноси в значенні топонімів.

4. Топонім є важливою лексичною одиницею у канві художнього твору. Переклад англомовних топонімічних одиниць викладає певні труднощі. Головна проблема при перекладі іншомовних географічних назв кирилицею, полягає у збереженні точності звучання мовою оригіналу або графічної форми назви. Переклад топонімів у художньому тексті завжди орієнтований на досягнення комунікативно-функціональної ефективності. Існують чотири способи перекладу топонімів: транслітерація, транскрипція, транспозиція та калькування.

5. Аналіз перекладу художнього твору Джеймса Олівера Кервуда “Назад до Бога та інші історії” засвідчив, що такий спосіб перекладу як транспозиція та калькування не зустрічаються. Перекладач рідко використовує транслітерацію, користуючись переважно транскрипційним способом перекладу, саме цим способом було перекладено 75% топонімічних одиниць твору.

Проведений аналіз твору дозволив виявити, що 37,5% зібраних одиниць твору становлять антротопоніми, оскільки автор у своїй книзі описує країни, місцевість, традиції людей, які там живуть.

За своєю структурою англомовні топоніми, які аналізуються, поділяються на три класи: прості, суфіксальні, складні; в аналізованому творі “Назад до Бога та інші історії” складні топоніми становлять 50% усіх зібраних одиниць.

5. Топоніми служать своєрідними маркерами приналежності індивіда до відповідної лінгвокультури. Топоніми є важливою частиною культурно-філософського сприйняття життя будь-якого етносу, оскільки в них закріплюється суспільно-історичний досвід – загальнолюдський і національний, зберігається і транслюється культурна інформація.

*Перспективою подальшого дослідження* є опрацювання цієї проблеми на матеріалі інших творів Джеймса Олівера Кервуда, а також відтворення інших типів англійських географічних назв українською мовою.

# РЕЗЮМЕ (SUMMARY)

Each nation has historically, according to the peculiarities of the language, its established onomasticon, that is, the set of proper names in the vocabulary of the language. These are different geographical names, and the names of people (A. Biletsky, V. Vorobiev).

Like every modern science, linguistics is characterized by the intensive development of those branches that encounter related academic disciplines. Such interdisciplinary areas of linguistic research include toponymics, in the development of which together with linguistics, a significant role is played by geography and history (A. Supernanska).

At the present stage of the development of the English language there are significant structural and semantic changes, in particular, according to the researches M. Borodina, E. Vereshchagin, V. Tashyky, the lexical-semantic system was exposed to the active influence of socio-economic, scientific, technical and cultural changes that caused qualitative and quantitative changes in the vocabulary of contemporary English literary language. Among these new words are many toponyms. The toponymic is an interdisciplinary line of linguistic research closely linked to the history of different peoples, who at different times inhabited a certain locality. Toponyms occupy a special place in the lexical system of English.

The study of the language of artistic and scientific literature is impossible without the analysis of toponyms woven into the canvas of the work. The toponyms used by the writer in the text of the work give invaluable information for the interpretation of the text, often also such that it is not expressed in other ways. They clarify, color, visualize the text, and perform an essential text-creation function (N. Gursk, M. Yanko, etc.). Therefore, an important task for an interpreter is to maintain the functional load of toponyms in the text of the translation without losing the national color and without violating the basic rules and regularities of the mother tongue.

**The urgency of the study** of the peculiarities of the translation of toponyms from English into Ukrainian is that the place names are a bit of a vocabulary learned in the Ukrainian translation science, which, for the future translator, poses certain problems during translation, and therefore needs to be studied in detail.

**The purpose of the work** is to analyze the structural and semantic features of English-speaking toponyms and to identify ways of their adequate translation into Ukrainian.

Achievement of the set goal involves solving the following **tasks**:

- to study the linguistic status of toponyms;

- to perform the description of toponyms;

- to analyze the main toponymic classifications;

- to conduct a description of the structural and semantic features of toponyms in English by using the example of geographical names;

- to investigate structural and semantic peculiarities of toponyms in English and literature on the example of James Oliver Kerwood's book "Back to God and Other Stories".

**The object of research** in the work is English speaking place names.

**The subject of the study** is the geographical names of the work of James Oliver Kerwood "Back to God and other stories" and their structural and semantic peculiarities.

**The research material** is 40 lexical toponyms, collected from 250 pages.

**Methods of research**: method of observation and description of lexical units; a method of a continuous sample of units that are studied in a work of art; the method of quantitative calculation of phenomena to detect the frequency of their use, for example, the frequency of different types of toponyms; the method of critical and logical-deductive analysis of the special literature, which relates to the object of research; translation analysis of lexical units; method of semantic and functional analysis of toponyms.

**Scientific novelty**: further development of knowledge about the translation aspect of structural and semantic features of toponyms in the English language on the example of geographical names.

**The theoretical significance** of the research is that the obtained results allow us to look at the toponymy phenomenon comprehensively, taking into account the structural, semantic and functional peculiarities of this linguistic unit, as well as the way of displaying them in the Ukrainian language, which makes a definite contribution to the development of the theory and practice of Ukrainian translation studies.

**The practical value of the work** is the ability to use its materials and results in the practice of teaching English in schools and in the preparation of an interpreter.

**The volume and structure of the work**. The work consists of the introduction, the main part, containing 3 chapters, conclusions, references. The total volume of work is 70 pages.

In the introduction, the choice of the subject of the research, its relevance is determined, the goals and objectives, the theoretical and practical significance are formulated. In the first section the toponym is considered as a linguistic unit, its structural-semantic characteristics. In the second section, an independent analysis of the structural and semantic features of toponyms collected by the solid sampling method from the work of James Oliver Kerwood "Back to God and Other Stories" in the amount of 40 units is carried out. The third section is devoted to the features of the translation of toponyms. Conclusions to the work reflect the decision of the research tasks.

**Approval of the research results** was carried out at scientific and practical conferences of different levels: the VI International scientific and practical conference "Man, Nature, Technology in the 21st Century" (Poltava, November 17-18, 2016), VII International Scientific and Practical Conference "Man, Nature , Technique in the 21st Century" (Poltava, November 16-17, 2017), II Regional Scientific-Practical Conference "Social and Political Discourse in Linguistics" (Poltava, December 7, 2017).

**Publications**. The main provisions of the master's work are highlighted in the following publications:

1) Translation as a mechanism of intercultural communication // Man, nature, technique in the 21st century: materials of the VI International Scientific and Practical Conference (Poltava, November 17-18, 2016). – Poltava: FIP Kek O.I., 2016. – P. 11-12.

2) Toponyms as one of the types of onomastic units of language // Man, nature, technique in the 21st century: materials of the VII International Scientific and Practical Conference (Poltava, November 16-17, 2017). – Poltava: FIP Kek O.I., 2017. – P. 12-13.

3) The study of toponyms as a problem of modern linguistics // Actual problems of social and political discourse in linguistics: materials of 2 regional scientific-practical conference of scientists, students and young scientists (Poltava, December 7, 2017). – Poltava: PIEP, 2017. – P. 13-14.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Азарх Ю. С. Апеллятивные и ономастические словообразовательные типы / Ю. С. Азарх. – К. : Лексика фразеологія, 2000. – 281 с.
2. Ажнюк Б. Українські імена: проблеми транслітерації / Б. Ажнюк // Урядовий кур‘єр. – 1993. – № 168 (278). – С. 52.
3. Англо-український словник: у 2 тт. – Близько 120 000 слів. Склав М. Балла. – К.: Освіта, 1996. – Т. 1. – 752 с., Т.2. – 712 с.
4. Білецький А. Про мову і мовознавство: навч. посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / А. Білецький. – К.: АртЕк, 1996. – 224 с.
5. Бондалетов, В. Д. Русская ономастика: учеб. пособие для студ.спец. «Русский язык и литература» / В. Д. Бондалетов. – М.: Просвещение,1983. – 224 с.
6. Бородина М. А. Типологии о методике историко-семантических исследование / М. А. Бородина, В. Г. Гак. − Л. : Наука, 1979. –332 с.
7. Верещагин E. М. Язык и культура. – 2-е изд., перерераб. и доп. / E.М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1976.–450 c.
8. Воробьев В.В. Отражение национальной языковой картины мира в реалиях: монография / В.В. Воробьев, А.К. Сулейманова, Ф.Г. Фаткуллина, Р.Х. Хайруллина. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2014.- 208 с.
9. ГолановаЕ. И. Номинация в сфере автолексики / Е. И. Голанова // Способы номинации в современном русском языке. – М. : Просвещение, 1982. –440 c.
10. Гурская Н. А. Структурно-семантические и морфологические особенности словесных товарных знаков (на материале английского языка)/ Н. А. Гурская // Грамматические и лексико-семантические исследования в синхронии и диахронии. – Калинин, 1975. – Вып. 2. **–**357 с**.**
11. Данилюк Л. В. Структурно-семантическая особенность предложных словосочетаний древнеанглийского языка: дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук. – К. ,1977. –146 с.
12. Дедова О. В. Графическая неоднородность как категория гипертекста / О. В. Дедова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. ‒ 2002. ‒ № 6. ‒ С. 91‒103.
13. Дука Л. І. Прагматичний потенціал онімів та способи його актуалізації в тексті : автореф. дис. на здоб. наук. ступ. канд. філол. наук (10.02.02) / Дніпропетр. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2002. – 18 с.
14. Дяков А.С. Українські власні назви у європейських мовах: транскрипція чи транслітерація / Дяков А.С // Питання сучасної ономастики: статті та тези VII Всеукраїнської ономастичної конференції. – Дніпропетровськ. –203 с.
15. Єквал Е. Словарь английских географических названий / Е.Єквал. – М., 2010. –320 c.
16. Жучкевич В. А. Общая топонимика / В. А. Жучкевич. ― Минск: Высшая школа, 1980. – 287 с.
17. Загнітко А. П. Лінгвістика тексту / A. П. Загнітко. ‒ [вид. 2-ге, доп. і перероб]. ‒ Донецьк : ТОВ «Юго-Восток Лтд», 2007. ‒ 313 с.
18. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). − Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.
19. Ириханова К. М. Функционирование топонимов в художественной литературе (английский язык) / К. М. Ириханова. – М., 1978. – 254 с.
20. Канна В. Ю. Хронографический аспект функционирования топонимов / В. Ю. // Традиційне і нове у вивченні власних імен. - Донецк, 2005 – 333 с.
21. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. – Вінниця : Нова книга, 2006.
22. Колшанский Г. В. О понятиях контекстной семантики. Теория языка. Англистика. Кельтология.– M., 1976. –410 с.
23. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
24. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – 2 вид. – К. : Академія, 2005. – 368 с.
25. Кухаренко B. А. Лингвистическое исследование английской художественной речи / В. А. Кухаренко. – Одесса, 1973. –263 с.
26. Лисенко А. Міф про “стовпотворіння” та людські мови / А. Лисенко. – К.: Політична література України, 1965. –80 с.
27. Литвин І. О. Про традиції в географічних назвах / І. О. Литвин. –К., 1996.
28. Лукаш Г. П. Актуальні питання української конотоніміки [Текст] : монографія / Г. П. Лукаш. – Донецький нац. ун-т. – Донецьк : Промінь, 2011. – 447 с.
29. Максимов С. Є. Перекладацький аналіз тексту / С. Є. Максимов. –К.:КНЛУ, 2001. –103 с.
30. Молодцова В. Е. О лексико-тематической классификации английских и башкирских топонимов - Режим доступа: www.URL:http:// elar.urfu.ru/bitstream/10995/25304/1/avfn\_2013\_25.pdf -12.01.2015.
31. Мороховская Э. Я. Основные аспекты общей теории лингвистических моделей / Мороховская Э. Я.– К., 1975. – 230 с.
32. Мурзаев Э. М. Очерки топонимики / Институт географии АН СССР; Оформление художника В. П. Логинова. – М.: Мысль, 1974. – 384 с.
33. Нерознак В. П. Названия древнерусских городов / Владимир Нерознак,; АН СССР; Ин-т языкознания. –М.: Наука, 1983.−206, [1] с. Библиогр.: с. 197−202.– Указ. названий городов: 501 с.
34. Отин Е.С. Словар коннотативных собствених имен / Е.С. Отин. – Донецк : ООО Юго – Восток, Лтд, 2004. – 415 с.
35. Панфилова С. С. Смысловая структура англоязычного художественного текста в аспекте гипертекстуальности : дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Серафима Сергеевна Панфилова ; Моск. гос. ун-т им. Н. П. Огарева. ‒ Москва, 2009. ‒ 211 с.
36. Пасхалов А. П. Удивительная етимология / А. П. Пасхалов. – М.:ЭНАС, 2008 – 176 с.
37. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста / Н. Ф. Пелевина. –Лен.,1980. –115 с.
38. Перкас С. В. О взаимосвязи между собственными и нарицательными именами в современном английском языке / С.В Перкас // Иностр. языки в школе, 1975, № 2. – 246 c.
39. Перкас С. В. Урбанонимы в художественном тексте. - В кн.: Имя нарицательное и имя собственное. - М. , 1978.
40. Перкас С. В. Топонимы-американизмы и их стилистическое использованне. Опыт лингвострановедческого анализа / С. В. Перкас // Иностр. языки в школе, 1979. - № 2.
41. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. - М.,1978.–300 с.
42. Попов А. И. Географические названия. Введение в топонимию / А. И. Попов. – М., 2008. – 182 с.
43. Реформатський А. А. Топономастика как лингвистический факт/ А. А. Реформатский // Топономастика и транскрипция. – М., 2008. – 349 с.
44. Рудницький С. Декілька слів у справі географічної топономастики і транскрипції чужомовних географічних назв на українській мові / С.  Рудницький // Вісн. ін-ту укр. наук. мови. – К., 1930. – Вип.2. –120 с.
45. Селіванова О. Сучаснa лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. – Полтава : ДовкілляК, 2006. – 716 с.
46. Скребнев Ю. М. Очерк теории стилистики / Ю. М. Скребнев. – Горький, 1975.–208 с.
47. Словник іншомовних слів: 10 000 слів / Уклад.: С. М. Морозов, Л. М. Шкарапута. – К.: Наукова думка, 2000. – 680 с.
48. Суперанская А. В. Способы номинации в современном русском языке / А. В. Суперанская. – М, 1982.–362 с.
49. Суперанская А. В. Апеллятив-онома / А. В. Суперанская // Имя нарицательное и собственное. – М., 1978. –306 с.
50. Суперанская А. В. Что такое топонимика? Из истории географических названий / А. В. Суперанская. *–* Изд. 2-е. – М. : Либроком, 2011. – 178 с.
51. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 368 с.
52. Сміт А. Словник елементів англійських топонімів / А.Сміт. – Йоркшир, 2002.–574 с.
53. Стюард Д. Р. Английский язык в современном употреблении / Д. Р. Стюард. – М.: Высшая школа, 1984. – 552 с.
54. Ташицький В. Місце ономастики серед інших гуманітарних наук. Тащицький В. – М. : Наука, 2000. – 310 с.
55. Томахин Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1982. – 256 с.
56. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А. В. Федоров. – М. : Наука, 1974 –210 с.
57. Федоренко Д. Портрет нації у назвах, або Сучасні проблеми української топоніміки/ Д. Федоренко // Літературна Україна. – 2000, 30 листопада.
58. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – М.: Наука, 1987. – 180 с.
59. Янко М. Про українську топоніміку / М. Янко // Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах. −2005. −№ 6. − 304 с.
60. Янко М. Т. Топонімічний словник України: словник-довідник / Микола Янко; Міжнар. фонд “Відродження”, Програма “Трансформація гуманіт. освіти в Україні”. –К.: Знання, 1998. −428,[2] с. − Пер.вид.: – Бібліогр. –450 с.
61. Gelling М. Place-Names in the Landscape // Gelling and Cole. Landscape of Place-Names. – P. 123-133 // P. V. Stiles. Old Englishhalh, slightly raised ground isolated by marsh // A. R. Rumble and A. D. Mills (eds). – Names, Places and People: An Onomastic Miscellany in Memory of John McNeal Dodgson. – Stamford: Shaun Tyas, 1998. – P. 330-344.
62. James Oliver Curwood // Back to God’s Country and Others stories. Grost and Dunlap – New York, 1995. –250 p.
63. MacCormac E. A Cognitive Theory of Metaphor / E. MacCormac. ‒ Cambridge, MA : MIT Press, 1985. ‒ 254 p.
64. O’Grady W. Contemporary Linguistics / W. O’Grady, M. Dobrovolsky, F. Katamba. ‒ Essex : Pearson Education Limited, 2001. ‒ 755 p.
65. Root A. Place names of the world: origins and meanings of the names for 6600 countries, cities, territories, natural features and historic sites / A. Root. – 2nd edition. – Stockbyte : McFarland&Company, Inc., 2006. – 364 pр.
66. How To Pronounce Deliberately Off-putting British Place Names- Access: www.URL:http://bbcamerica.com/anglophenia/2014/01/pronounce-deliberatelyoffputting-british-place-names/

**ДОДАТКИ**

**Meccas**

Meccas (Меккас) – головне водосховище. Переклад здійснюється за транслітерацією: побуквенний переклад назви.

Меккас відноситься до Антропоніма.

**Saudi Arabia**

Saudi Arabia (Саудівська Аравія) – це країна.

Saudi Arabia [:saudɪə'reɪbɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Саудівська Аравія – це Аравійський півострів.

Саудівська Аравія – це Південно-Західна Азія.

Саудівська Аравія відноситься до Антротопоніма.

**Medina**

Medina (Медіна) – це місто (Саудівська Аравія).

Medina [mə'di:nə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Медіна відноситься до Антротопоніма.

**Riyadh або Er Riad**

Riyadh (Ер – Ріяд) – столиця Саудівської Аравії.

Riyadh ['ri:жd] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Друга назва Ер – Ріяд є Er Riad.

Er Riad – переклад здійснюється за транслітерацією: побуквенний переклад назви.

Ер – Ріяд відноситься до Антротопоніма.

**Asia**

Asia – Азія.

Asia ['eɪʃə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Азія відноситься до Антротопоніма.

**Asia Minor**

Asia Minor (Мала Азія) – півострів.

Asia Minor [:eɪʃə'maɪnə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Мала Азія відноситься до Антротопоніма.

**SEA**

SEA скорочено від South-Eastern Asia – Південно-Східна Азія.

South-Eastern Asia [:sauи'i:stən'eɪʃə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Південно-Східна Азія відноситься до Антротопоніма.

**Lake Aral, Aral Sea**

Lake Aral, Aral Sea (Аральське море) – Центральна Азія.

Lake Aral, Aral Sea – переклад здійснюється за транслітерацією: побуквенний переклад назви.

Аральське море відноситься до Антротопоніма.

**Afghanistan**

Afghanistan (Афганістан) – країна Центральної Азії.

Afghanistan [жf'gжnɪstжn] – переклад здійснюється за транскрипцєю з урахуванням написання й звучання.

Афганістан відноситься до Антротопоніма.

**Bangladesh**

Bangladesh (Бангладеш) – країна Південної Азії.

Bangladesh [:bжŋglə'deʃ] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання. Бангладеш відноситься до Антротопоніма.

**Babylon**

Babylon – Вавилон (Західна Азія).

Вавилон – це історична назва (historical name).

Babylon ['bжbɪlən] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Вавилон відноситься до Антротопоніма.

**Vietnam, Viet Nam**

Vietnam, Viet Nam (В’єтнам) – країна Південно-Східної Азії.

Vietnam, Viet Nam [:vjet'nɑːm] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

В’єтнам відноситься до Антротопоніма.

**Egypt** (Єгипет) – Північно-Східна Африка та Синайський півострів Азії.

Egypt ['i:ʤɪpt] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Єгипет відноситься до Антротопоніма.

**Israel**

Israel (Ізраїль) – країна Західної Азії.

Israel ['ɪzreɪl] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Ізраїль відноситься до Антротопоніма.

**India**

India (Індія) – країна Південної Азії.

India ['ɪndɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Індія відноситься до Антротопоніма.

**Indochina, Indo-China**

Indochina, Indo-China (Індокитай) – півострів Південно-Східної Азії.

Indochina, Indo-China [:ɪndəu'ʧaɪnə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Індокитай відноситься до Антротопоніма.

**Indonesia**

Indonesia (Індонезія) – країна Південно-Східної Азії.

Indonesia [:ɪndəu'ni:zɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Індонезія відноситься до Антротопоніма.

**Hindustan, Hindostan**

Hindustan, Hindostan (Індостан) – півострів Південної Азії.

Hindustan, Hindostan [:hɪndʊ'stɑːn] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання. Індостан відноситься до Антротопоніма.

**Ala Tau**

Ala Tau (Алатау) – гірські хребти Середньої Азії.

Ala Tau [:ɑːlɑː'tau] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Алатау відноситься до Ороніма.

**The Himalayas**

The Himalayas (Гімалаї) – гірська система Південної Азії.

The Himalayas [:hɪmə'leɪəz] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Гімалаї відносяться до Антротопоніма і Ороніма.

**Hindu Kush**

Hindu Kush (Гіндукуш) – гірська система Південної Азії.

Hindu Kush [:hɪndu:'ku:ʃ] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Гіндукуш відноситься до Антротопоніма і Ороніма.

**Pamir, the Pamir**

Pamir, the Pamir (Памір) – гори Центральної Азії.

Pamir [pə'mɪər] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Памір відноситься до Ороніма.

**Frazer**

Frazer (Фрейзер) – переклад здійснювався за транслітерацією: побуквенний переклад назви.

Фрейзер – це назва річки. Відноситься до Гідроніма.

**Amu Darya**

Amu Darya (Амудар’я) – ріка Центральної Азії.

Amu Darya [ɑːmu:'dɑːrɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Амудар’я відноситься до Гідроніма.

**Bering Strait**

Bering Strait (Берингова протока) – знаходиться між Азією та Північною Америкою.

Bering Strait [:bɛərɪŋ'streɪt] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Берингова протока відноситься до Гідроніма.

**Mackenzie**

Mackenzie (Макензі) – це назва річки.

Mackenzie [mə'kenzɪ] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Макензі відноситься до Гідроніма.

**Mackenzie Bay**

Makenzie Bay – Затока Макензі.

Makenzie Bay [mə:kenzɪ'beɪ] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Затока Макензі відноситься до Гідроніма.

**Large Australian channel**

Large Australian channel – Велика Австралійська протока.

Large Australian channel – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Велика Австралійська протока відноситься до Гідроніма.

**The Tasmanovo sea**

The Tasmanovo sea – Тасманово море.

The Tasmanovo sea – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Тасманово море відноситься до Гідроніма.

**Vancouver**

Vancouver (Ванкувер), так і перекладається на українську мову. Vancouver [vжn'ku:və] – переклад здійснювався за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Ванкувер – це острів. Розташований в Колумбії. Відноситься до населених пунктів, а це Ойконім.

Ванкувер – це також і місто. Також відноситься до Ойконіма.

**Columbia**

Columbia (Колумбія), так і перекладається на українську мову.

Columbia [kɒ'lʌmbɪə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Колумбія – це місто. Відноситься до Ойконіма.

**District of Columbia**

District of Columbia – округ Колумбії (США). District of Columbia ['dɪstrɪktəvkɒ'lʌmbɪə] – переклад здійснювався по транскрипції з урахуванням написання й звучання.

Округ Колумбія відноситься до Ойконіма.

**USA**

USA скорочено від United States of America – Сполучені Штати Америки, скорочено США.

United States of America [jʊˌnaɪtɪd:steɪtsəvə'merɪkə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написанням й звучанням.

Сполучені Штати Америки відносяться до Ойконіма.

**Але Mecca**

Mecca – це м. Мекка (Саудівська Аравія)

Месса ['mekə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Мекка відноситься до Ойконіма.

**Jidda**

Jidda (Джідда) – це місто (Саудівська Аравія).

Jidda ['ʤɪdə] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Джідда відноситься до Ойконіма.

Для описання внутрішньо міських об’єктів автор використав урбанонім.

**USA**

United States Army – сухопутні війська США.

United States Army [jʊ'naɪtɪd steɪt 'ɑːmɪ] – переклад здійснюється за транскрипцією з урахуванням написання й звучання.

Сухопутні війська США відноситься до Урбаноніма.